



viva

Cuba

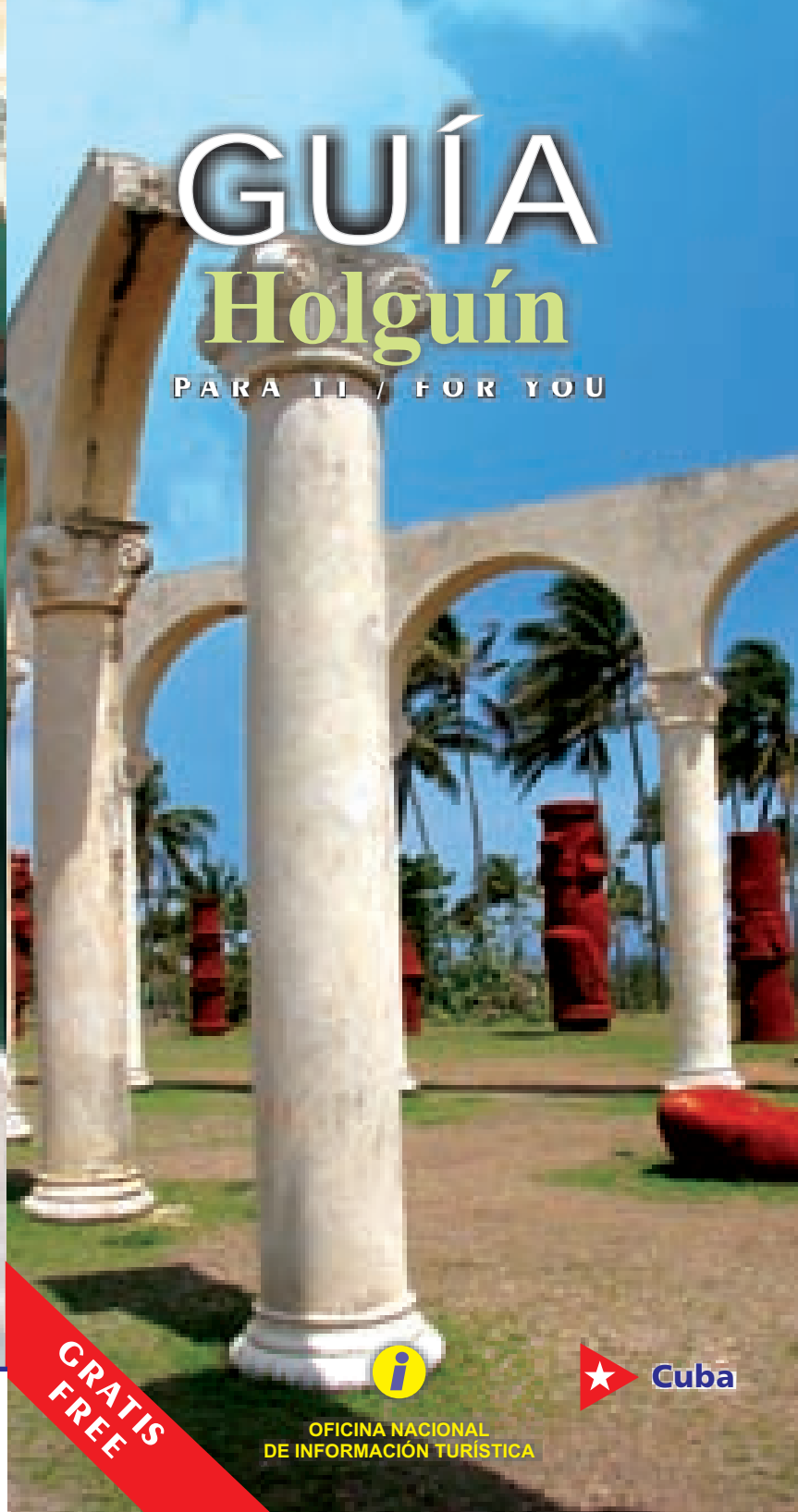
Conga de los Hoyos
Santiago de Cuba

Es sabor, ritmo, ciudades marcadas
por el tiempo, es gente entusiasta y sincera.
Cuba es vida.

www.cubatravel.cu



OFICINA NACIONAL
DE INFORMACIÓN TURÍSTICA



GUÍA Holguín

PARA TI / FOR YOU



OFICINA NACIONAL
DE INFORMACIÓN TURÍSTICA



Cuba

GRATIS
FREE



Pintores holguineros: Cosme Proenza

Holguín se precia de poseer uno de los más activos ambientes culturales de Cuba. En ese entorno destaca el pintor y grabador Cosme Proenza.

Nacido en esta ciudad en 1948, Cosme estudió pintura en la Escuela Nacional de Arte de La Habana y en el Instituto de Bellas Artes de Kiev, Ucrania. Su estilo está marcado por la precisión y la elegancia de los trazos y por la afiliación a la llamada estética neomedieval.

Su obra figura en los fondos del Museo Nacional de Bellas Artes y el Museo de la Ciudad de La Habana, el Museo de Bellas Artes de Krasnodar (Rusia), el Instituto Superior de Bellas Artes de Kiev (Ucrania), y del Museo del Vaticano (Roma, Italia), así como en colecciones privadas en Europa, Asia, América Latina y Estados Unidos.

Holguín's Painters: Cosme Proenza

Holguín boast having one of the more active cultural atmosphere in Cuba. In that environment excels the painter and engraver Cosme Proenza.

Born in this city in 1948, Cosme studied painting in the Arts National School in Havana and the Fine Arts Institute of Kiev, Ukraine. His style is characterized by th precision and elegance of his lines and his affiliation to the so-called neo medieval beauty.

His work is part of Havana's National Museum of Fine Arts and Havana City's Museum, the Museum of Fine Arts of Krasnodar (Russia), the Higher Institute of Fine Arts of Kiev (Ukraine), and the Vatican Museum in Rome (Italy), as well as in private collections in Europe, Asia, Latin America and the United States.



Cada día una fiesta

Entre las propuestas de ARTEX S.A. en Holguín figuran sus Centros culturales que brindan cada día un espectáculo diferente, complementado por las excelencias de la cocina local y nacional.

-Casa de la Trova El Guayabero

☎: (5324) 45 3104

Dedicada a promocionar la trova cubana, la música tradicional y la obra de Faustino Oramas, nuestro Juglar mayor.

-Mona Lisa

Plaza de la Marqueta

☎: (5324) 42 1057

Ambiente bohemio diseñado para "descargar" y bailar.

-El Colonial

Gibara

Un viaje a la Cuba colonial, para disfrutar de nuestra cultura y tradiciones a la orilla del mar.

-Río Cristal

Sagua de Tánamo

☎: (5324) 58 7613

romilio@schg.artex.cu

Sitio ideal para el descanso en su recorrido hacia Moa o Baracoa.

A Daily Party

Among the offers of ARTEX S.A. in Holguín appear its cultural centers which present a different show each day, complemented by the quality of the local and national cuisines.

-Casa de la Trova El Guayabero

☎: (5324) 45 3104

In charge of promoting Cuba ballads, traditional Cuban music and the work of Faustino Oramas, our Main Troubadour.

-Mona Lisa

Plaza de la Marqueta

☎: (5324) 42 1057

A bohemian environment designed for "jam sessions" and dancing.

-El Colonial

Gibara

A trip to colonial Cuba, to enjoy our culture and traditions by the sea.

-Río Cristal

Sagua de Tánamo

☎: (5324) 58 7613

romilio@schg.artex.cu

Ideal place for a break in your trip to Moa or Baracoa.



viva
Cuba

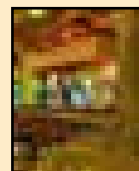
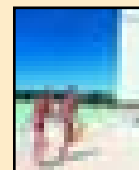
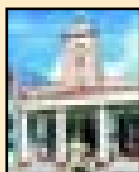
Es sabor, ritmo, ciudades marcadas
por el tiempo, es gente entusiasta y sincera.
Cuba es vida.

www.cubatravel.cu



SUMARIO / SUMMARY

BIENVENIDO / WELCOME	2
DATOS DE CUBA / FACTS ON CUBA	3
INFORMACIÓN SOBRE HOLGUÍN	
INFORMATION ON HOLGUÍN	6
LUGARES DE INTERÉS / INTERESTING PLACES	7
AGENCIAS DE VIAJES EN HOLGUÍN	
HOLGUÍN TRAVEL AGENCIES	16
EXCURSIONES / TRIPS	17
NÁUTICA / SEA ACTIVITIES	30
HOTELES / HOTELS	39
RECREACIÓN Y OCIO	
RECREATION AND LEISURE	41
DÓNDE COMER / WHERE TO EAT	43
BILLETES CUBANOS	
CUBAN NOTEBOOKS	48
CENTROS NOCTURNOS / NIGHT CLUBS	
CARTELERA CULTURAL / CULTURAL PROGRAM	50
CENTROS CULTURALES / CULTURAL CENTERS	51
ASISTENCIA / ASSISTANCE	52
TRANSPORTE / TRANSPORTATION	53
TIENDAS / STORES	56
INFORMACIONES ÚTILES	
USEFUL INFORMATION	57
SUGERENCIAS EN CUBA / SUGGESTIONS FOR CUBA	
■ SANTIAGO DE CUBA	58
■ BARACOA	60
■ CAMAGÜEY / GRANMA	61
■ LA HABANA / HAVANA	62
EVENTOS / EVENTS	64



Holguín se destaca por el diseño urbanístico de su ciudad, su patrimonio histórico, playas y habitantes.

Sus costas, bañadas por el océano Atlántico, hicieron exclamar al Almirante Cristóbal Colón en 1492: "Esta es la tierra más hermosa que ojos humanos vieran". Desde siempre, Holguín ha sido tierra extraordinaria.

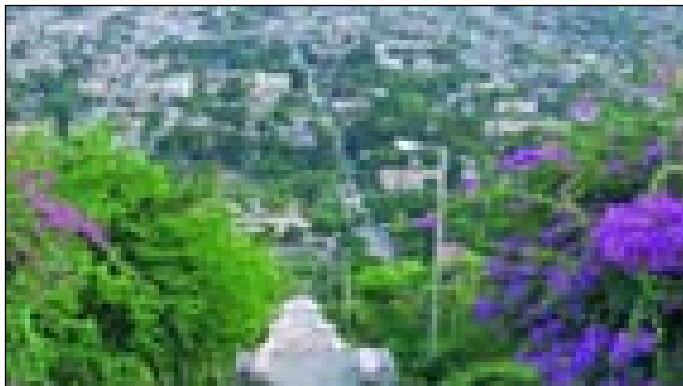
En su geografía lo sublime ha trascendido el espacio de las sensaciones para volverse real: animales sorprendentes, elevaciones que contradicen las leyes de la gravedad, poetas, guerreros. Es también cuna de ilustres escritores y pintores. Su aporte a la independencia de la Isla resultó decisivo al incorporar luchadores como Calixto García y Julio Grave de Peralta. Esta es la tierra de la familia Castro-Ruz.

Holguín quedará en la memoria del visitante por sus costas con playas exuberantes. Visitar el territorio es encontrar una manera distinta de entender la cubanía, otra forma de vivir en el Caribe.

Abanico de posibilidades, esta región es, sin dudas, inigualable.

Holguin is a region that stands out for its city's urban design, historical heritage, beaches and people. The coasts of the province made Christopher Columbus say in 1492 "This is the most beautiful land human eyes have ever seen". Holguin has always been extraordinary. In its geography everything sublime has come to life: surprising animals, summits defying laws of gravity, poets, and warriors. It has been a cradle place for great writers. Native fighters like Calixto García and Julio Grave de Peralta joined the independence struggle against Spain metropolis. This is the land of the Castro-Ruz family. Holguin will stay in visitors' minds for its coasts full of great beaches. Visiting this area of the island is a different way of understanding Cuban spirit, another way of living the Caribbean. This area is one of a kind.

Vista de la ciudad desde la Loma de la Cruz.



República de Cuba

La mayor isla del Caribe le da la bienvenida para que disfrute de todas sus bondades naturales. Por el clima cálido, su mar es ideal para el baño y la práctica del buceo.

Formada por alrededor de 4 195 cayos e islotos, ocupa una superficie de 110 922 kilómetros cuadrados y 1 200 kilómetros de extensión.

La República de Cuba está integrada por 14 provincias, 169 municipios y el Municipio Especial Isla de la Juventud.

Población: Más de 11 120 000 habitantes.

Educación: La educación en Cuba es gratuita y constitucionalmente obligatoria. En 1961 el país erradicó el analfabetismo mediante una campaña nacional.

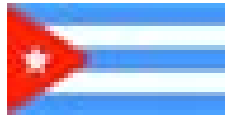
Salud Pública: Sistema de atención primaria a la salud con cobertura total del país, considerado único en Latinoamérica. Los servicios médicos son gratuitos para todos los cubanos. La tasa de mortalidad infantil es de 5,3 por cada 1000 nacidos vivos, y la esperanza de vida al nacer es de 75,2 años.

Cultura: País pródigo en manifestaciones artísticas y creadores de renombre universal.

Deportes: Potencia deportiva mundial. Ostenta la supremacía del orbe en disciplinas como el boxeo y el béisbol. Cada año el país es sede de numerosos eventos deportivos de carácter internacional.

Símbolos Nacionales

Bandera ▼



El triángulo equilátero es una alusión a las ansias de libertad, igualdad y fraternidad, y su color rojo presagia la sangre que sería necesario verter para conquistar la independencia. La estrella solitaria situada en medio del triángulo es símbolo de absoluta libertad. Las tres listas azules representan los departamentos (Occidente, Centro y Oriente) en que se encontraba dividida la Isla y las dos franjas blancas significan la pureza y la virtud del pueblo cubano.

Escudo ►

Tiene la configuración de una adarga ojival. En su campo superior, una llave dorada simboliza la posición clave de la Isla, a la entrada del Golfo de México y entre las dos Américas, mientras el sol naciente representa el surgimiento de una nueva nación. Tres listas azules en el cuartel inferior izquierdo aluden a los departamentos en que se dividía el país en la época colonial. En el cuartel inferior derecho la palma real (símbolo de la hidalguía y serena firmeza del cubano), las montañas y el cielo azul representan el típico paisaje de la Isla. Un haz de once varas que simboliza la unidad de los cubanos en su lucha por la libertad sirve de soporte al escudo, coronado por un gorro frigio

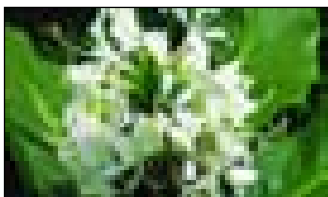


de color rojo en el cual aparece una estrella blanca. Orlan el escudo, a la derecha, una rama de encina y a la izquierda una de laurel, que representan la fortaleza y la victoria.

Himno Nacional

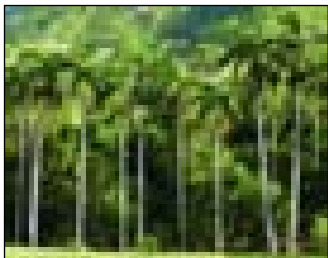
Su música y letra fueron compuestas por el patriota bayamés Pedro (Perucho) Figueredo al inicio de las gestas independentistas. Como canción patriótica y grito de guerra fue entonado, por primera vez, el 20 de octubre de 1868 por la población de la villa de San Salvador de Bayamo, región oriental del país.

Flor nacional ▼



La Mariposa, especie de jazmín de color blanco y exquisito perfume.

Árbol nacional ▼



La Palma Real, de notoria existencia en el paisaje campestre cubano, pese a no ser oriunda del país, simboliza el carácter indolegable del cubano.

Ave nacional ▶

El Toco-ro-ro, especie endémica que reproduce en su plumaje los colores de la Bandera Nacional.



Fechas significativas

- 1ro. de Enero: Día de la Liberación. Aniversario del Triunfo de la Revolución.
- 1ro. de Mayo: Día Internacional de los Trabajadores.
- 26 de Julio: Día de la Rebelión Nacional.
- 10 de Octubre: Inicio de las Guerras de Independencia.

General Data

The biggest island in the Caribbean, is located at the entrance to the Gulf of México. The archipelago is formed by 4 195 different sized islands and is 110 922 square kilometres wide. The Republic of Cuba is composed of 14 provinces, 169 municipalities and the Special Municipality of the Isle of Youth.

Population

Over 11 120 000 inhabitants.

Education

Education in Cuba is free and compulsory. In 1961 Cuba carried out a national campaign against of illiteracy and today in Cuba every citizen knows how to write and read.

Health

Cuba's system of primary health care covers the entire country and is considered to be unique in Latin America. Health services are free for all Cubans. The infant mortality rate is

5,3 per thousand live births and life expectancy at birth is 75,2 years.

Culture

A country of great artistic manifestations and world reknown creators.

Sports

Cuba is a major world power in sports. It holds leading positions in events such as boxing and baseball. Every year the country hosts international sporting events.

National Symbols

The Flag

The equilateral triangle is a clear reference to the yearning for liberty, equality and fraternity. The color red portends the spilling of blood that would be required to win independence. The single star located in the middle of the triangle is a symbol of absolute freedom. The three blue stripes represent the eastern, central and western provinces into which the island was formerly divided. The two white strips signify the purity and virtue of the Cuban people.

Shield

This is gothic shaped. On the upper parts there is a golden key that symbolizes the key position of the island, at the entrance to the Gulf of Mexico and between the two Americas while the rising sun represents a new nation. Three blue strips in the bottom left section are a reference to the regions into which the country was divided during the colonial period. In the bottom right section, the royal palm (symbol of the nobility and the

steadfastness of Cubans), the mountains and the clear blue sky represent a typical Cuban landscape. A bundle of eleven staff that symbolizes the unity of the Cuban people in the struggle for freedom supports the shield, crowned by a Phrygian cap on which there is a white star. Bordering the shield, to the right, there is an oak branch, and to the left, a laurel branch, representing strength and victory.

National Anthem

The music and lyrics were composed by Pedro (Perucho) Figueredo, from Bayamo, at the start of the independence struggles. As a patriotic song, it was sung for the first time on October 20, 1868, by the inhabitants of Bayamo.

Flower

Butterfly lily (a type of white-colored jasmine that is exquisitely perfumed)

Bird

The Trogon bird (a native species whose plumage has the same colors as the Cuban flag).

Tree

The Royal Palm (found in abundance).

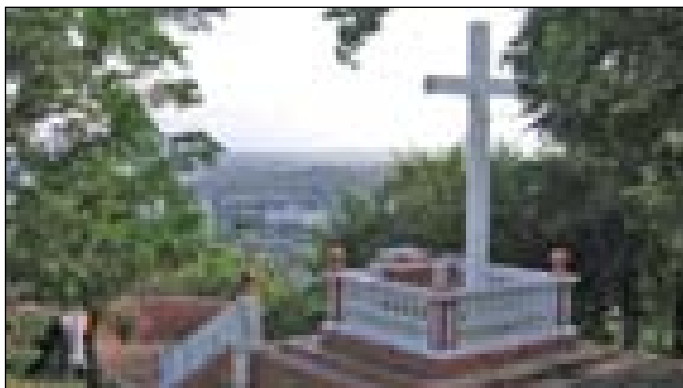
Important Dates

January 1: Liberation Day. Anniversary of the Triumph of the Revolution

May 1: International Workers' Day.

July 25, 26 and 27: Festivities in honor of the July 26, 1953 attack on Moncada Garrison.

October 10: Beginning of the Wars of Independence.



Loma de la Cruz.

En 1513 el capitán Francisco García Holguín, subordinado de Hernán Cortés, es nombrado propietario del hato donde se establecerían los primeros asentamientos de la futura Holguín, que se hizo acreedora del título de ciudad en 1752.

Su estructura es cuadrangular y plana, como una malla gigante, surcada por dos ríos: Jigüe y Marañón. Sus planos fueron trazados desde un cerro que permitía avistar todo el valle y desde donde Antonio de Alegrías, prior de la Orden de San Francisco, quiso espantar a los demonios colocando una cruz latina en su cima.

La Loma de la Cruz, como se le conoce, es a esta ciudad lo que el Cristo de Corcovado a Río de Janeiro: su mayor signo de identidad. Al santo patrono, San Isidoro, se le erigió una iglesia, luego Catedral, hoy única en el país por la presencia en ella de una efigie del Papa Juan Pablo II.

De todos los atractivos que posee, uno que resulta simple para sus habitantes y mágico para quienes la visitan es el parque Calixto García, plaza principal, una planicie en la que, detenido, uno puede contener el tiempo, todo el tiempo del mundo.

Captain Francisco García Holguín, under the command of Hernan Cortes, was named in 1513 owner of the area where was established the first settlement of the future city. It was officially named a city in 1752. The structure of the city is flat and grid like with two rivers: the Jigüe and the Marañón. The layout of the city was planned from a hill that overlooks the whole valley and where the prior of the Franciscan Order, Antonio de Alegrías, placed a Latin cross to chase all sort of demons.

La Loma de la Cruz (The Hill of the Cross) as it is known, has for this city the same significance the statue of Christ has for Rio de Janeiro. It is considered its main landmark. A church, later to become a cathedral, was built for the patron of the city, San Isidoro. The holy place is unique in the country for having a statue of Pope John Paul II.

Of all the attractions the city has, one that may be simple for its people and magical for visitors, is the Calixto Garcia Park, also Municipal Square. A place where time stops.

Muchos son los sitios de interés histórico, cultural, antropológico, paisajístico y turístico que atesora la región que el Gran Almirante Cristóbal Colón, deslumbrado por sus encantos, llamó "la tierra más hermosa". Estas son nuestras recomendaciones.

There are many places of important anthropological, historical, cultural interest together with landscapes and tourist areas that describe what Columbus considered the most beautiful land. Here are our recommendations.

PLAYAS / BEACHES

Guardalavaca, Don Lino, Playa Esmeralda, Pesquero (Costa Verde)

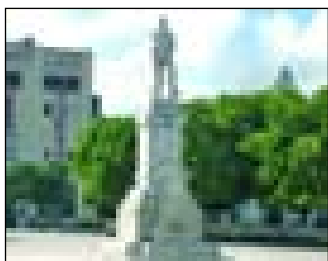
El litoral holguinero se caracteriza por la presencia casi constante de formaciones orográficas que le dan a las playas de la provincia una personalidad muy propia y las hacen, en general, notablemente distintas a las que predominan en el resto del archipiélago. Dos de las más famosas son Guardalavaca, en forma de concha o ensenada, y Don Lino, conocida como la pequeña gran playa por la calidad de su arena y su corta extensión. Esta franja de

balnearios donde pueden practicarse el buceo, la pesca, la navegación y otros deportes náuticos, se encuentra a unos 50 km de la capital provincial. El balneario de Playa Esmeralda, sitio de encanto, también satisface las expectativas de quienes buscan allí los servicios del club de deportes náuticos y de la escuela de buceo.

The coast of Holguín has an almost constant presence of orographic formations that provide the beaches of the province with their own personality and that make them notably different to the rest of the beaches of the island.



Two of the most famous beaches are Guardalavaca, shaped like a shell, and Don Lino, also known as the little big beach for its great sand and small area. These beaches, where fishing and diving and other sports are available, are found 50 km from the provincial capital. At Playa Esmeralda visitors can also enjoy of all nautical sports activities provided by the facilities and the diving school.



CIUDAD / CITY

Parque Calixto García
Calixto Garcia Park

Centro por excelencia de la vida en la localidad. En sus orígenes tuvo fines militares, como Plaza de Armas de la guarnición española en la ciudad de Holguín, famosa en Cuba por sus parques. Center of the city life. It was originally used for military purposes as the Arms Square for the Spanish garrison in the city of Holguín which is also famous for its parks.

Museo Provincial de Historia
La Periquera / La Periquera
History Provincial Museum

Frexes no. 198

☎: 463395

En orden cronológico y a través de 5 salas, esta institución muestra los principales momentos de la historia de este territorio del Oriente cubano. Debe su mote al color verde –similar al de los pericos– de los uniformes de los soldados españoles que con toda urgencia fueron acuartelados en el edificio a raíz de detonar la Guerra de los Diez Años, el 10 de octubre de 1868, en la vecina provincia de Granma.

This museum shows the most important moments in the history of this region in a chronological order and distributed in 5 halls. The name Periquera is due to the green color of the uniforms of the Spanish soldiers garrisoned in the building at the start of the 10 Years War against Spain on October 10, 1868.



Catedral de San Isidoro
San Isidoro Cathedral

Construcción del siglo XVIII que acoge a la institución eclesiástica de mayor rango en Holguín, con-

sagrada como Catedral en 1979.
An 18th Century building that shelters the highest ecclesiastic institution in Holguín. It became a cathedral in 1979.



▼
Museo Provincial de Ciencias Naturales Carlos de la Torre Huerta / Provincial Museum of Natural Sciences Carlos de la Torre Huerta

Maceo no. 129

☎: 423935

Posee 11 salas y una de las más importantes colecciones de ornitología y de malacología del país y de Las Antillas, donde están ampliamente representadas las polimitas y los ligus, dos de las más notables especies del total de 3 000 moluscos registrados hasta ahora en el archipiélago cubano.

The museum has 11 halls and one of the most important collections of ornithology and malacology in the country and the Caribbean where mollusks such as polymitas and ligus, from all the 3000 species in the country, are mainly represented.

Museo Casa Natal de Calixto García Iñiguez / Calixto García Iñiguez's Home House

Miró no. 147

☎: 425610

La vida de este importante prócer de las luchas libertarias en el siglo XIX se muestra mediante manuscritos, artículos personales y armas de la época, recuerdos celosamente conservados en cada una de las habitaciones de la antigua casa familiar de los García.

In this house is showed the life of this important hero of the 19th Century struggles using manuscripts, personal items and weapons of the time. All excellently preserved.



▼
**Iglesia de San José
San Jose Church**

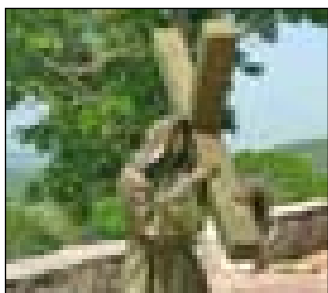
Situada en medio del centro histórico de Holguín, esta iglesia es uno de sus más significativos monumentos arquitectónicos. Su construcción concluyó en 1815, pero sucesivas intervenciones le han llevado a tomar el porte más recio del estilo neoclásico que ostenta en la actualidad.

Located in the historical center of Holguín, this church is one of its most important architectural monuments. It was finished in 1815 but later modifications gave it the neoclassical style it has nowadays.

Teatro Principal Eddy Suñol
Eddy Suñol Principal Theater

Sede del teatro lírico holguinero Rodrigo Prat, está situada en el centro de la ciudad. Ofrece una programación habitual de zarzuelas y otros géneros.

Headquarters of the Rodrigo Prat theater, it is located in the center of the city.



Loma de la Cruz

Antes llamada Cerro del Bayado, cambió de nombre después de que el 3 de mayo de 1790 el fray Antonio Alegría colocara en su cima una gran cruz con el fin de perpetuar en la memoria el día en que aparecieron los maderos del calvario. Es el mirador por excelencia de la ciudad, de cuyo centro, el Parque Calixto García, la separan 3 km exactos. Se asciende cada 3 de mayo en romería

popular a través de una larga escalera de 458 pasos construida entre 1927 y 1950.

Formerly known as Cerro del Bayado, it changed its name after May 3, 1790 when Brother Antonio Alegría placed a cross on its summit to commemorate the day when the crosses appeared on the Calvary. It is considered the look out point of the city. The distance from the city center is 3 km. Each May 3 people climb the hill in a procession using the 458 steps of a stairs built between 1927 and 1950.



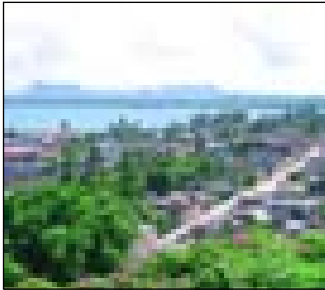
Centro Cultural Plaza
de la Marqueta / Plaza de la
Marqueta Cultural Center

☎: 461187

Entre las calles Martí y Luz Caballero se sitúa este ambicioso proyecto, Allí funcionan una imprenta, bazares para la exposición y venta de obras de artesanos, artistas de la plástica y escritores, un taller de grabados y una galería de arte.

This ambitious Project is located between Marti and Luz Caballero streets. The center is constantly

developing and has printing, exhibition bazaars, craftsmen's art sale, writers and artists products, engraving workshop and an art gallery.



**FUERA DE LA CIUDAD
OUT OF TOWN**

Gibara

Ciudad portuaria que constituyó en el siglo XIX el principal acceso por mar a toda la zona norte del Oriente cubano, lo cual explica que posea uno de los más significativos conjuntos arquitectónicos coloniales de la provincia. Se recomienda visitar el Museo de Ambiente Colonial Cubano, instalado en una gran casa de estilo neoclásico edificada en 1872. En la también conocida como Villa Blanca, es recomendable hacer un alto en el Museo de Ciencias Naturales, que exhibe una de las más completas colecciones de mariposas diurnas y crepusculares de las Antillas.

Port city that in the late 19th Century was the main access by sea to the eastern region of Cuba which explains the great colonial architectural wealth of the

province. One of the places to visit is the Cuban Colonial Ambiance Museum placed in a great neoclassic house built in 1872. You may also make a stop at the Villa Blanca, at the Natural Sciences Museum, with an exhibition of one of the most complete collections of day time and twilight butterflies of the Antilles.



**Parque Monumento Nacional
Barlay / Barlay National
Monument Park**

Cerca de Gibara el visitante accede al sitio donde se produjo el encuentro mutuo entre las culturas del viejo y del nuevo mundo, en el atardecer del 27 de octubre de 1492. El lugar muestra el irrepetible evento histórico como lo observaron quienes fueron actores en aquel momento trascendental, de tal manera que el turista se sienta protagonista en el mismo escenario primitivo. Near Gibara you may visit the place where the encounter between the cultures of the old

and new world took place on October 27, 1492. The place recreates the moment as it was witnessed by those involved in the historical moment, giving the visitor a sense of involvement in the primitive scene.



Museo Indocubano Baní Baní Indian Cuban Museum

En el poblado cabecera del municipio de Banes, de igual nombre, se ubica el más importante museo dedicado a las culturas precolombinas cubanas. En Holguín se ha hallado más de la tercera parte de los restos arqueológicos aborígenes descubiertos en Cuba hasta el momento, de los cuales esta institución exhibe interesantes exponentes. El fondo del museo supera las 20 000 piezas.

The most important museum dedicated to Cuban pre-Columbian cultures is located in the main town of the Banes municipality. In Holguin were found the third of all the archeological remains discovered in Cuba so far. There are more than 20 000 objects guarded by the museum.

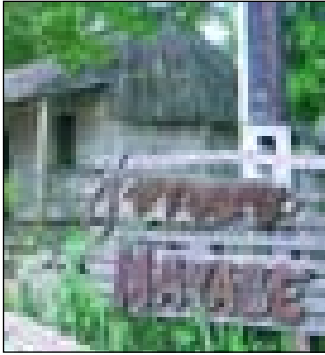


Chorro de Maíta y Aldea Taína Chorro de Maíta and Taino Village

Vinculado estrechamente a los valores arqueológicos existentes en el municipio de Banes, se halla el mayor recinto funerario aborigen de las Antillas, ubicado al centro de un área que fue densamente poblada por los aborígenes cubanos hasta el siglo XV. En sus alrededores se han encontrado restos de más de un centenar de aquellos pobladores, parte de los cuales se exhiben en este museo. Aledaño al camposanto se reproduce una aldea taína, con casas típicas aborígenes y demás instalaciones características de estas comunidades.

The largest native funerary area of the Antilles, located in the center of a region that was densely populated by Cuban natives up to the 15th Century, is closely related to the archaeological values of the Banes municipality. In this area have been found remains of more than a hundred of those inhabitants. Some of those are exhibited at the museum. Next to the burial site you can visit a reproduction of a taino village with

typical native houses and other facilities used by those communities.



NATURALEZA / NATURE
Finca Mayabe / Mayabe State

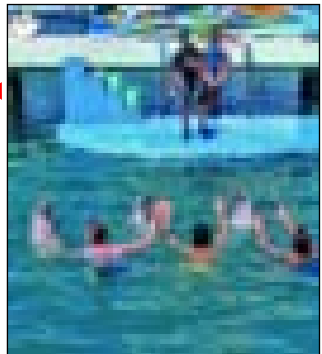
A escasos minutos en auto rumbo al sudeste de la ciudad de Holguín, la carretera se interna en el campo hasta el desvío que conduce a la cima de esta loma. Arriba se reproduce la vida del hombre de campo en Cuba. Not so far away to the south west of the city of Holguín the road gets deep in the countryside until the detour leading to the summit of a hill. There is reproduced the life of the Cuban country people.

Parque Natural Bahía de Naranjo
Bahía de Naranjo Natural Park

Abarca 1 000 hectáreas con abundante vegetación. En el litoral sobresalen tramos de manglares, maniguas costeras y árboles endémicos de las costas cubanas, que ocupan una extensión de 32 km. Ofrece opciones para aque-

llos que buscan el disfrute de la naturaleza: los senderos ecoturísticos Las Guanas y Peñón-Conuco de Mongo-Viña, además de paseos en yate, visita al Acuario para ver el show de delfines y leones marinos, degustar comida marinera o el sabor de la cocina criolla en la campiña. Para quienes aman los deportes al aire libre, las ofertas son amplias, destacándose por su preferencia el campo de entrenamiento de golf. Como oferta de alojamiento exclusiva, el parque cuenta con una confortable cabaña construida sobre un pequeño cayó junto al Acuario.

The area takes almost a 1 000 acres of land with lots of vegetation. In the coastal area there are spots with mangle trees, coastal forest and endemic trees with a total extension of 32 km. The park offers recreational options for those searching to enjoy nature. One might take some of the eco-tourist trails like the Las Guanas and Peñón-Conuco de Mongo-Viña, as well as yacht rides and visiting the



Aquarium with the dolphins and seals shows. You might also want to taste the sea food and the native cuisine. For those enjoying outdoor sports there are many activities like the golf course. As an example of exclusive lodging, the park has a cabin placed on a small key next to the Aquarium.



Bioparque Rocazul
Rocazul Biopark

En la costa oeste de la Bahía de Naranjo, muy cerca de las Playas Guardalavaca, Esmeralda, Pesquero Nuevo y Turquesa y a 50 Km. de la ciudad de Holguín se encuentra ubicado el Bioparque Rocazul, donde naturaleza, cultura e historia se combinan en 148,7 hectáreas de bosques naturales. Ideal para el disfrute de la belleza y la aventura en un ambiente reservado y apacible. Expertos eco-guías le abren sus puertas para ofrecerle algo soñado por todos: un día campestre. Una increíble riqueza de fauna y flora con más de 115 especies de plantas, muchas de ellas endémicas. Senderismo, cabalgatas, cicloturismo, Trekking, observación de

aves, navegación naturalista, observación de fauna y flora, buceo superficial, observación de paisajes, costumbres y tradiciones campesinas.

On the west coast of the Naranjo Bay, close to the Guardalavaca, Esmeralda, Pesquero Nuevo and Turquesa beaches and at a distance of 50 km from the city of Holguin is located the Rocazul Biopark where nature, culture and history are combined in an area of 148.7 acres of natural forest. It is an ideal place to enjoy of the beauty and adventure in a peaceful and reserved environment with expert guides that will open the doors of the perfect day in the countryside. There is an incredible wealth of flora and fauna with more than 115 species of plants, many of them endemic ones. The visitor will enjoy of a great landscape with the presence of limestone and many varied sea ecosystems. The Biopark is inserted in the Eastern region hybridization belt for the abundance of hybrid species. It is the only one of its kind in Cuba and one of the few in the world. There is a varied eco-tourist offer for you and your family: trekking,



rides and many others like bird watching, nature sailing, flora and fauna watching, superficial diving and farmers' traditions.



Cayo Saetía / Saetia Key

Próximo a la Bahía de Nipe, la mayor de Cuba, tiene una extensión de 42 km². El 65 % de su territorio está cubierto de bosques, y el resto lo constituyen praderas de pastizales donde se encuentran en total libertad antílopes, cebras, venados, jabalíes, jutías, toros salvajes, entre otros. Tiene alojamiento y condiciones para la práctica de excitantes excursiones en yate o el safari en jeep o caballos, entre otras actividades.

Close to the Nipe Bay, the largest of Cuba, with 42 square km. 65% of the territory is covered with forest and the rest by pastureland where animals like zebras, deer, antelopes, wild boar, jutias and wild bulls are found free. There is lodging available and conditions for the

practice of yacht trips, jeep safaris and others.



Pinares de Mayarí

Privilegiado sector al noreste de la serranía holguinera. Para los amantes de la naturaleza es ideal por la abundante flora y fauna locales, y por existir en el lugar un confortable alojamiento –la loma de La Mensura. Su prolífica vegetación y gran endemismo sirve de hábitat a numerosas especies de aves y lo hacen recomendable para la práctica del senderismo. Por su singularidad es una de las zonas más interesantes del país, con 67 especies vegetales endémicas locales.

Privileged area to the north west of the Holguin mountain range. For the ones loving nature it is an ideal place for the abundance of flora and fauna. There is an excellent lodging place at La Mensura hill. There are many endemic species, specially birds. The singularity of the place makes it to be one of the most interesting areas of the country, with 67 local endemic species.

La mejor manera de conocer Holguín es recorriendo sus calles y conversando con su gente. Las distintas agencias de viajes ofrecen al visitante esta oportunidad. Diversas excusiones a sitios como la Ciudad de Holguín, Gibara, Baracoa o el Parque Monumento Nacional Bariay y el Parque Natural Bahía de Naranjo les esperan.

The best way to know a country is walking its streets and talking to its people. The different travel agencies offer this opportunity. There are several trips waiting for you: Holguín City, Gibara, Baracoa or Bariay National Monument Park and the Bahía de Naranjo Natural Park.



VIAJES CUBANACÁN

Playa Guardalavaca, litoral norte de Holguín / [Holguín north coast](#).

☎: (53 24) 30226, 30646

Fax: (53 24) 30114

comercial@viajes.gvc.cyt.cu



HAVANATUR

Playa Guardalavaca, litoral norte de Holguín / [Holguín north coast](#), Complejo Comercial CIMEX Los Flamboyanes.

☎: (53 24) 431144, 30206

Fax: (53 24) 30406

susanamaria@cimex.com.cu



CUBATUR

Playa Guardalavaca, litoral norte de Holguín / [Holguín north coast](#).

☎: (53 24) 30171, 30430

Fax: (53 24) 30170

comercial@hog.cubatur.tur.cu

ECOTUR

Excursiones al campo cubano
[Trips to the Cuban countryside](#).

Centro comercial TRD,

Playa Guardalavaca, litoral norte de Holguín

[Holguín north coast](#).

☎: (53 24) 30155, 30755

ecotur.guardalavaca@enet.cu



GAVIOTA TOURS

Playa Esmeralda, carretera de Guardalavaca, litoral norte de Holguín / [Holguín north coast](#).

☎: (53 24) 30907, 30902

Fax: (53 24) 30908.

dircom.hog@gaviotatours.co.cu

PARADISO

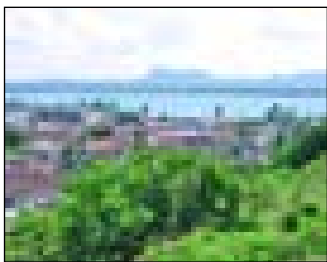
Turismo Cultural

[Cultural Tourism](#).

Ciudad de Holguín

☎: (53 24) 468122

paradisohlg@schg.artex.cu



El sabor de Cuba

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma.

Recorrido por la Villa de pescadores de Gibara para visitar el mirador Batería Fernando VII, el Museo de Arte Colonial y el Casco Histórico. Visita a una Fábrica de Tabacos. Almuerzo. Visita a La Loma de La Cruz en la ciudad de Holguín. Tiempo libre para compra y paseo. Retorno.

Precio: 55 CUC x pax

Horario: 7:30 am. - 5:00 pm.

Lunes, martes, jueves y viernes.

The Cuban flavor

Pick up at hotels, tourist guide.

Tour by Gibara and visit to the Batería Fernando VII viewpoint, the Colonial Art Museum and the Historic Area. Visit to a cigar factory. Lunch. Visit to the Loma de la Cruz in Holguin. Free time for shopping and sightseeing. Return.

Price: 55.00 CUC per pax.

7:30 am. - 5:00 pm.

Monday, Tuesday, Thursday and Friday.

Cuba Inside

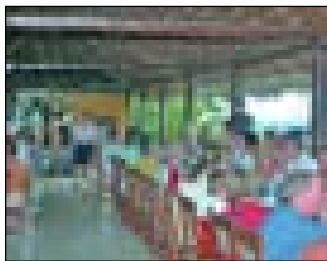
Recogida en los hoteles, guía de

turismo en el idioma. Paseo corto en coche tirado por una locomotora de vapor del siglo XIX, que sale de un antiguo central azucarero ubicado en el municipio Rafael Freyre. Continuación del viaje en ómnibus hasta Holguín para visitar una Fábrica de Tabacos. Traslado hasta el Mirador de Mayabe para visitar una casa de campesino y realizar un almuerzo criollo. Caminata por los parques de la ciudad. Tiempo libre. Retorno.

Precio: 59 CUC x pax

Horario: 8:00 am. - 5:00 pm.

Lunes y viernes.



Cuba Inside

Pick up at hotels, tourist guide.

Tour on car with steam locomotive from the 19th Century departing from a former sugar mill located in the Rafael Freyre municipality. Continue the trip to Holguin to visit a cigar factory. Transfer to Mayabe viewpoint to visit a farmer's house and have lunch. Walk by the parks of the city. Free time and Return.

Price: 59 CUC x pax

8:00 am. - 5:00 pm.

Monday and Friday.



Holguín: ciudad de los parques

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma.

Recorrido por los parques de la ciudad de Holguín. Visita a una Fábrica de Tabacos. Almuerzo. Visita al mirador de La Loma de La Cruz. Tiempo libre Retorno.

Precio: 44 CUC x pax

Horario: 9:00 am. - 4:00 pm.

Lunes, martes y jueves.

Holguín: City of Parks

Pick up at hotels, tourist guide.

Tour of the parks of the city of Holguin. Visit to a cigar factory.

Lunch. Visit to the Loma de la Cruz viewpoint. Free time.

Return.

Price: 44 CUC x pax

9:00 am. - 4:00 pm.

Monday, Tuesday and Thursday.

Noche de show

Disfrute la vida nocturna de Holguín. Recogida en los hoteles, guía de turismo. Traslado a la ciudad de Holguín. Tiempo libre en el Parque Calixto García. Salida hacia el Cabaret Nocturno. Un cóctel incluido. Músicaailable grabada. Retorno.

Precio: 26 CUC x pax

Horario: 8:00 pm. - 2:00 am.

Sábados.

Show Night

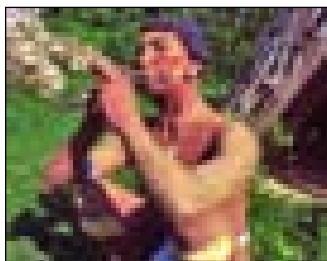
Pick up at hotels, tourist guide.

Transfer to Holguin City. Free time at Calixto Garcia Park. Departure to Night Club to enjoy of the show. Cocktail included. Music to dance. Return.

Price: 26 CUC x pax

8:00 pm. - 2:00 am.

Saturday.



Locomotor

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma. Recorrido a pie por el pueblo de Rafael Freyre donde se muestran antiguas maquinarias de un central azucarero. Paseo en coche tirado por una locomotora de vapor del siglo XIX. Recorrido en coches tirados por caballos en Cayo Bariay. Visita al Centro de Información, Monumento a las Dos Culturas y Sitio Arqueológico. Almuerzo en el restaurante Colombo. Danzas aborígenes. Retorno.

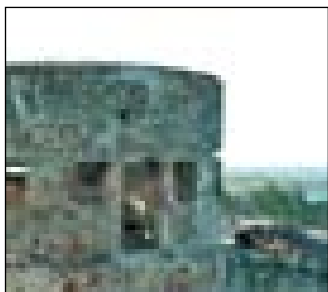
Precio: 49 CUC x pax

Horario: 8:00 am. - 3:00 pm.

Lunes y viernes.

Locomotur

Pick up at hotels, tourist guide. Walking tour of Rafael Freyre where you can see the old machinery of a sugar mill. Tour on car with steam locomotive from the 19th Century. Tour in cars with horses in Bariay Key. Visit to the information center, Monument to Two Cultures and Archeological site. Lunch at Colombo Restaurant. Native Dances. Return.
 Price: 49 CUC x pax
 8:00 am. - 3:00 pm.
 Monday and Friday.



La gran aventura

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma. Entrega de los jeep. Paseo a caballo. Visita a la Villa de Gibara. Visita a una fábrica de tabacos. Tiempo libre. Almuerzo. Paseo en lancha rápida. Retorno.
 Precio: 74 CUC x pax
 Horario: 8:00 am. - 4:00 pm.
 Lunes - viernes.

The great adventure

Pick up at hotels, tourist guide. Jeep. Horseback riding. Visit to

the town of Gibara. Visit to a cigar factory. Free time. Lunch. Tour on speed boat. Return.
 Price: 74 CUC x pax
 8:00 am. - 4:00 pm.
 Monday and Friday

Bioparque Rocazul

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma. Visita al Centro de Información. Visita al Criadero de avestruces. Viaje a caballo, en coche o bicicleta hasta el Aula de la Naturaleza. Caminata a través de un sendero hasta la Finca Monte Bello. Almuerzo criollo en el Ranchón Compay Kike. Recorrido panorámico hasta la ensenada El Manantial. Retorno.
 Precio: 40 CUC x pax
 Horario: 9:00 am. - 4:00 pm.
 Lunes, miércoles y viernes.



Rocazul Biopark

Pick up at hotels, tourist guide. Visit to information center. Visit to ostrich hatchery. Trip on horseback, car or bicycle to Aula de la Naturaleza (Nature classroom). Walk on a trail to reach Monte Bello state. Cuban

lunch at Ranchon Compay Kike.
Panoramic trip to El Manantial
cove. Return.
Price: 40 CUC x pax
9:00 am. - 4:00 pm.
Monday, Wednesday and Friday.



Baño con delfines

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma.
Traslado hasta el Acuario de Bahía de Naranjo. Cóctel de bienvenida. Actividades de animación. Baño con delfines durante 20 minutos. Realización de ejercicios combinados con los delfines (no incluido en el precio). Show de leones marinos. Show de delfines. Retorno.
Precio: 99 CUC x pax
Horario: 9:00 am. - 1:00 pm.
Todos los días.

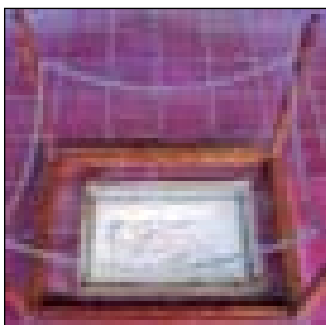
Swimming with dolphins

Pick up at hotels, tourist guide.
Transfer to Bahía de Naranjo Aquarium. Welcome cocktail. Entertainment activity. Swimming with dolphins for 20 minutes. Seal show. Dolphin show. Return.
Price: 99 CUC x pax

9:00 am. - 1:00 pm.
Everyday.

Campaña cubana

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma. Visita al museo Chorro de Maíta y Aldea Taína. Visita al Bioparque Rocazul, que incluye: plantaciones de café, cultivos menores, casa de un campesino, almuerzo típico cubano. Retorno.
Precio: 49 CUC x pax
Horario: 9:00 am. - 3:00 pm.
Martes y miércoles.



Cuban Countryside

Pick up at hotels, tourist guide.
Visit to Chorro de Maita Museum and Taino Village. Visit to Rocazul Biopark including coffee plantations, minor crop fields, farmer's house, Cuban typical lunch. Return.
Price: 49 CUC x pax
9:00 am. - 3:00 pm.
Tuesday and Wednesday.

Viva Cuba Birán

Traslado en ómnibus hasta el sitio histórico de Birán-Castro. Tiempo

de foto. Recorrido guiado por las instalaciones. Almuerzo. Retorno.
 Precio: 49.00 CUC x pax
 Horario: 8:00 am. - 5:00 pm.
 Miércoles.

Viva Cuba Birán

Transfer by bus to the Biran-Castro historical site. Photo time. Tour of the facilities. Lunch. Return.
 Price: 49.00 CUC x pax
 8:00 am. - 5:00 pm.
 Wednesday.

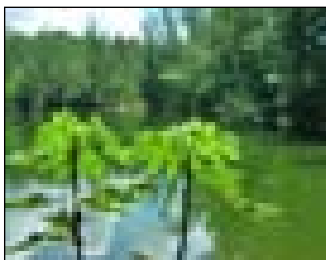


Viva Cuba Banes

Traslado en ómnibus hasta Banes. Una bebida incluida. Visita al Museo Indocubano, de Historia, Barrio Amarillo y la Iglesia. Tiempo libre. Retorno.
 Precio: 20 CUC x pax
 Horario: 1:00 pm. - 5:00 pm.
 Jueves.

Viva Cuba Banes

Transfer by bus to Banes. One drink included. Visit to Indian Cuban museum, Museum of history, Barrio Amarillo and Church. Free time and return.
 Price: 20 CUC x pax
 1:00 pm. - 5:00 pm.
 Thursday.



Las bellezas de Pinares

Recogida en los hoteles en jeep. Guía-chofer en el idioma. Traslado hasta Pinares de Mayarí. Visita al Salto del Guayabo. Visita a la Finca La Plancha. Almuerzo. Retorno.
 Precio: 78 CUC x pax
 Horario: 7:30 am. - 7:00 pm.
 Todos los días.

The Beauties of Pinares

Pick up at hotels on jeep. Guide-driver. Transfer to Pinares de Mayari. Visit to the Salto del Guayabo. Visit to La Plancha state. Lunch. Return.
 Price: 78 CUC x pax
 7:30 am. - 7:00 pm.
 Everyday.

Ecotur a Saetía

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma. Paradas para tirar fotos. Jeep safari por el Cayo para observar y tomar fotos de animales salvajes. Opcionalmente (no se incluye en el precio): paseos a caballo. Snorkeling en la barrera coralina. Almuerzo estilo buffet en la playa. Tiempo libre para baño. Paseo en lancha por la bahía. Retorno.
 Precio: 69 CUC x pax

Horario: 7:00 am. - 7:00 pm.
Lunes.

Ecotourism to Saetia

Pick up at hotels, tourist guide.
Stop to take pictures. Jeep safari by the Key to watch and take pictures of wild animals. Option (not included in the price): horseback riding. Snorkeling at coral reef. Buffet lunch at the beach. Free time for beach. Boat ride on the bay. Return.
Price: 69 CUC x pax
7:00 am. - 7:00 pm.
Monday.



Excursión Fantástica

Recogida en los hoteles. Guía de turismo en el idioma. Visita a una plantación de café. Visita al Museo Chorro de Maíta.
Recorrido por la réplica de una Aldea Taína. Traslado hasta el Acuario Bahía de Naranjo. Actividades de animación.
Show de los leones marinos. Show de delfines. Baño con delfines por 20 minutos con asistencia de un entrenador.
Realización de ejercicios combinados con los delfines (no incluido en el precio). Almuerzo a base

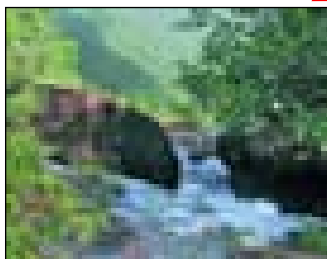
de mariscos. Retorno.
Precio: 130 CUC x pax
Horario: 8:00 am. - 4:00 pm.
Viernes y domingo.

Fantastic Excursion

Pick up at hotels. Tourist Guide. Visit to a plantation. Visit to Chorro de Maíta Museum. Tour of a Taino village replica. Transfer to Bahía de Naranjo Aquarium. Entertainment. Seal show. Dolphin show. Swimming with dolphins for 20 minutes with coach. Exercises with dolphins (not included in the price). Seafood lunch. Return.
Price: 130 CUC x pax
8:00 am. - 4:00 pm.
Friday and Sunday.

Discovery Jeep Tour

Recogida en los hoteles. Guía de turismo en el idioma. Entrega de los jeep. Visita al sitio histórico Birán-Castro. Almuerzo en Pinares de Mayarí. Visita a la Hacienda La Plancha. Visita al Salto del Guayabo. Retorno hasta los hoteles.
Precio: 99 CUC x pax
Horario: 7:30 am. - 7:00 pm.
Todos los días.



Discovery Jeep Tour

Pick up at hotels. Tourist Guide. Jeeps delivery. Visit to Biran Castro historic site. Lunch at Pinares de Mayari. Visit to La Plancha State. Visit to Salto del Guayabo. Return to Hotels.
 Price: 99 CUC x pax
 7:30 am. - 7:00 pm.
 Everyday.



Combo Tour

Paseo en locomotora a vapor. Visita panorámica a la Plaza de la Revolución. Visita a la Fábrica de Tabacos. Visita a la Loma de la Cruz. Visita panorámica a los parques de la ciudad. Almuerzo en un restaurante de la ciudad. Tiempo libre en la ciudad.
 Precio: 59 CUC x pax.
 Horario: 8:00 am. - 4:00 pm.
 Martes y viernes

Combo Tour

Tour on steam locomotive. Panoramic visit to Revolution Square. Visit to cigar factory. Visit to Loma de la Cruz. Panoramic visit to city parks. Lunch at a city restaurant. Free time in the city.
 Price: 59 CUC x pax.
 8:00 am. - 4:00 pm.
 Tuesday and Friday.

Crucero del Sol

Traslado en ómnibus a la Marina Internacional Puerto de Vita. Recibimiento y navegación por el litoral hasta Las Caletitas para tiempo de snorkeling. Bar abierto, snack ligero. Visita al Acuario Cayo Naranja para baño con delfines durante 15 minutos. Almuerzo mariner a base de selectos productos del mar en el restaurante de Cayo Naranja. Regreso de los participantes a sus hoteles. Bar abierto durante la travesía en el mar.

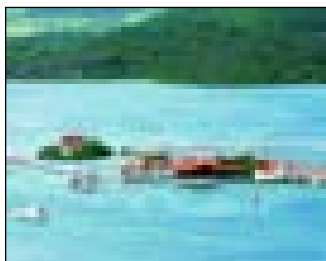
Precios:

Mayores: 120 CUC x pax

Menores: 72 CUC x pax

Todos los días.

Horario: 9:30 am. - 4:00 pm.



Sun Cruise

Transfer on bus to Puerto de Vita International Marina. Welcome and navigation by the coastline to Las Caleticas for snorkeling. Open bar, snack. Visit to Cayo Naranja Aquarium for swim with dolphins for 15 minutes. Lunch based on Seafood at Cayo Naranja 's Restaurant. Return to hotels. Open Bar during the cruise.

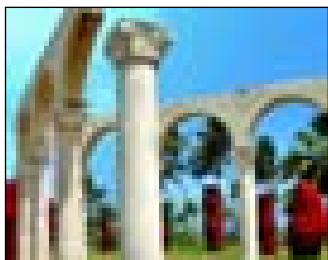
Prices:

Adults: 120 CUC x pax

Children: 72 CUC x pax

Everyday.

8:30 am. - 4:00 pm



Colombo Tour

Traslado en ómnibus hasta la Marina Internacional Puerto de Vita para abordar el catamarán. Paseo por la Bahía y snorkeling en la barrera coralina. Desembarco en el Parque Histórico Natural Cayo Bariay, hoy Monumento Nacional, lugar por donde arribara en 1492 el Gran Almirante Cristóbal Colón. Cóctel de bienvenida. Recorrido por el parque en coches de caballos. Visita al Fortín español, Centro de Información, Monumento al Encuentro de las Dos Culturas y el Sitio Arqueológico donde se exponen los restos de una aldea aborigen. Show artístico aborigen. Almuerzo en el restaurante Colombo. Durante toda la travesía, bar abierto a bordo.

Precios:

Mayores: 59 CUC x pax

Menores: 36 CUC x pax

Almuerzo con langosta: 76 CUC x pax (adultos)

46 CUC x pax (niños)

Sábados.

Horario: 8:30 am. - 3:30 pm.

Colombo Tour

Transfer on bus to Puerto de Vita International Marina to board a catamaran. Tour of the bay and snorkeling at coral reef.

Landing at Cayo Bariay Natural Historic Park, today National Monument and the place where Columbus landed in 1492.

Welcome cocktail. Tour of the park on horse carriages. Visit to the Spanish fortress, Information Center, Monument to the Encounter of Two Cultures and the Archeological Site where the remains of a native village were found. Native artistic show. Lunch at Colombo restaurant. Open Bar.

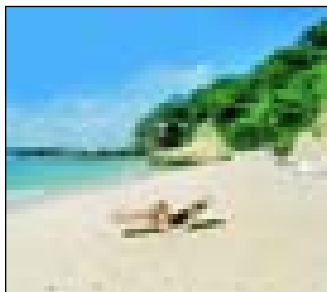
Adults: 59 CUC x pax

Children: 36 CUC x pax

Lunch with lobster: 76 CUC x pax (adults) / 46 CUC x pax (children).

Saturday

8:30 am. - 3:30 pm.



Cayo Saetía en helicóptero

Traslado en helicóptero hasta Cayo Saetía. Cóctel de bienveni-

da. Jeep-safari de una hora de duración. Tiempo a disposición en la playa. Almuerzo en la playa con una bebida incluida. Opcionalmente podrá disponer de paseos a caballo y snorkeling.

Precios:

Mayores: 120 CUC x pax

Menores: 90 CUC x pax

Miércoles y Domingos

Horario: 8:15 am. - 3:15 pm.

Saetía Key on helicopter

Trip by chopper to Saetia Key.

Welcome cocktail. An hour of jeep safari. Free time at the beach. Lunch at the beach with drink included. Options of horseback riding and snorkeling.

Prices:

Adults: 120 CUC x pax

Children: 90 CUC x pax

Wednesday and Sunday

8:15 am. - 3:15 pm.

Pinares de Mayarí en helicóptero

Salida en helicóptero, vuelo hasta Pinares de Mayarí, meseta situada a 680 metros sobre el nivel del mar. Cóctel de bienvenida. Traslado en camión serrano hasta el Salto El Guayabo. Tiempo para caminata y baño en las frescas aguas del río. Visita a la Hacienda La Mensura, donde podrá apreciar animales exóticos adaptados al entorno y al clima del lugar. Visita al Jardín La Plancha, un sitio natural donde se podrá apreciar el proceso artesanal de producción de café. Almuerzo con una bebida incluida. Caminata por el sen-

dero La Sabina, que alberga interesantes especies de la flora local con un alto grado de endemismo. Regreso al punto de partida con tiempo a disposición hasta el retorno a Guardalavaca.

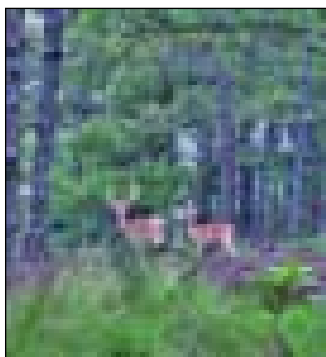
Precios:

Mayores: 110 CUC x pax

Menores: 85 CUC x pax

Sábados.

Horario: 8:30 am. - 3:30 pm.



Pinares de Mayarí on helicopter

Departure by helicopter, flight to Pinares de Mayari, a plateau located at a height of 680 meters. Welcome cocktail. Transfer by truck to El Guayabo waterfall. Free time for walk and swim in the fresh waters of the river. Visit to La Mensura state where you can see all the exotic animals in the climate and environment of the location. Visit to La Plancha garden, a natural place where you can learn about the production of coffee. Lunch with drink included. Walk of the La Sabina trail with interesting species of endemic flora. Return

to starting point with free time until departure to Guardalavaca.

Adults: 110 CUC x pax

Children: 85 CUC x pax

Saturday.

8:30 am. - 3:30 pm.



Country and Sea Tour

Durante el recorrido por valles y praderas, en jeep 4x4, visita a una fábrica de tabacos, una finca campesina con sus moradores donde se degusta el café criollo y un buffet de frutas, observación de animales de corral y plantaciones agrícolas. Disfrute de una atractiva cabalgata con vistas hermosas en caballos de pura raza hasta el ranchón Alcalá, a orillas de un río, donde se realiza el almuerzo con cerdo asado en púa o pollo frito. De regreso a los hoteles se efectúa un emocionante paseo en motos acuáticas por la limpia Bahía de Vita.

Adultos: 79 CUC x pax.

Niños: 57 CUC x pax.

Salida de los hoteles: 7:45 am. - 8:30 am. Todos los días.

Country and Sea Tour

Trip on 4x4 jeep to plains and

prairies. Visit to a cigar factory, a farmer's state with the inhabitants and where you can taste a delicious coffee and get to know their life. Enjoy a great time horseback riding to Alcalá ranch, placed by a river, where you will have lunch with roasted pork or fried chicken. On the return to the hotels there will be a time to ride on jet ski on the clear waters of the Vita Bay.

Adults: 79 CUC x pax.

Children: 57 CUC x pax.

Departure from hotels: 7:45 am. - 8:30 am.

Everyday.



Salto del Guayabo

Durante el recorrido, en jeep 4x4, se podrá disfrutar de hermosos paisajes con plantaciones de árboles frutales, caña de azúcar, arroz, cafetos y pinos. Llegada a la cascada Salto del Guayabo y descenso por un sendero de 1 200 metros con cinco estaciones diferentes de árboles y plantas, en el cual se observan aves endémicas y migratorias. Cóctel de bienvenida a la entrada de la finca Los Exóticos, donde se realiza una

cabalgata para la observación de animales exóticos y la flora y fauna del área. Almuerzo criollo, al lado de una piscina con agua natural. Regreso a los hoteles.

Adultos: 78 CUC x pax.

Niños: 56 CUC x pax.

Salida de los hoteles: 7:30 am.

Miércoles, sábados y domingos.

Salto del Guayabo

During the trip, on a 4x4 jeep, you will be able to see many beautiful landscapes with fruit trees, sugar cane, rice, coffee plantations and pine trees. Arrival to the Guayabo waterfall and descent of a 1200 meters trail with five different stations of tress and plants where you can see endemic and migratory birds. Welcome cocktail at Los Exoticos state where you can participate in ride to see species of flora and fauna of the area. Cuban lunch next to a pool. Return to hotels.

Adults: 78 CUC x pax.

Children: 56 CUC x pax.

Departure from hotels at 7:30 am.

Wednesday, Saturday and Sunday.

Overnight Ruta Rebelde

Primer día: Jeep Safari desde Guardalavaca hasta Alto del Naranjo, enclavado en el Parque Turquino a 950 metros por encima del nivel del mar. Visita panorámica al centro de la ciudad de Bayamo y cóctel de bienvenida a la entrada del Parque Turquino. Contacto con la comunidad La Platica y visita a un orquideario.

Cena. Se hace noche en este lugar disfrutando de la música campesina del Quinteto Rebelde. Segundo día: Recorrido por senderos de la ruta rebelde hacia la comandancia de La Plata. Visita a los diferentes locales creados por los rebeldes para llevar a cabo la guerra de guerrilla, incluyendo un museo con fotos, instrumentos, armas y vestuario empleados por los rebeldes. Almuerzo picnic en el Alto del Naranjo y regreso al polo con un City Tour a la ciudad de Holguín.

Adultos: 126 CUC x pax.

Niños: 83 CUC x pax.

Salida de los hoteles: 2:00 pm.

Sábados y domingos.



Overnight Ruta Rebelde

First Day: Jeep Safari from Guardalavaca to Alto del Naranjo, located at 950 meters high in the Turquino Park. Panoramic view of the center of Bayamo city and welcome cocktail at the entrance of Turquino Park. Meeting of the people of La Platica community and visit to orchid garden. Dinner. Night stay enjoying the

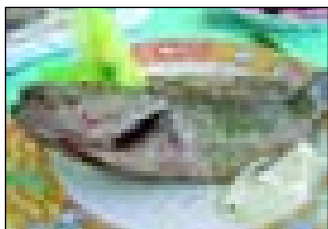
farmer's music of the Quinteto Rebelde.

Second Day: Tour of the trails of the rebel route to La Plata command headquarters. Visit of the different facilities created by the rebels during the guerrilla war including a museum with pictures, tools, weapons and clothes used by them. Picnic lunch at Alto del Naranjo and return with a City Tour of Holguín City.

Adults: 126 CUC x pax.

Children: 83 CUC x pax.

Departure from hotels: 2:00 pm. Saturday and Sunday.



Overnight Punto Fijo

Primer día: Salida de los hoteles en jeep por carretera rodeada de bellos paisajes, caminos que a su paso cruzan ríos, bosques naturales, grandes cerros, praderas con poblaciones de Palma Real, aventura que lo lleva a una presa con árboles y aves a su alrededor, que invita a la pesca a vara desde la orilla o en botes. Visita a senderos ecológicos y cabalgata. Cena con pescado frito, frutas naturales y líquidos. Actividades nocturnas con fogata, juegos y guateque campesino, descanso en casas de campaña.

Segundo día: Un amanecer agradable con la salida del sol, desayuno y regreso a los hoteles.

Adultos: 69 CUC x pax.

Niños: 42 CUC x pax.

Salida de los hoteles: 2:15 pm.

Todos los días.

Overnight Punto Fijo

First Day: Departure on jeep by road surrounded by beautiful landscapes, crossings of rivers, natural woods, hills, plains with royal palm trees, an adventure leading you to a dam with birds and trees surrounding it where you can fish on a boat or from the shore. Night activities with a bonfire, games and a farmer's party. Rest in cottages.

Second Day: A perfect sunrise with breakfast and then return to hotels.

Adults: 69 CUC x pax.

Children: 42 CUC x pax.

Departure from hotels at 2:15 pm. Everyday.

Gran Piedra

Traslado en jeep o auto climatizado hasta la altura de la Gran Piedra. Se incluye la visita al Jardín Botánico, sendero ecológico con vegetación autóctona, mirador La Gran Piedra, ubicado 1 742 metros por encima del nivel del mar, y almuerzo en el ranchón Fiesta Guajira. Al retorno se hace un recorrido panorámico por la ciudad de Santiago de Cuba con un tiempo libre en el centro de la ciudad.

Adultos: 85 CUC x pax.
 Niños: 59 CUC x pax.
 Salida de los hoteles: 7:00 am.
 Sábados y domingos.



Gran Piedra

Transfer by jeep or car to the Gran Piedra. A visit to the botanical garden is included with an ecological trail with autochthonous vegetation. La Gran Piedra viewpoint located 1742 meters high and lunch at Fiesta Guajira. On the way back there is a panoramic tour performed by Santiago de Cuba city with free time.

Adults: 85 CUC x pax.
 Children: 59 CUC x pax.
 Departure from hotels: 7:00 am.
 Saturday and Sunday.

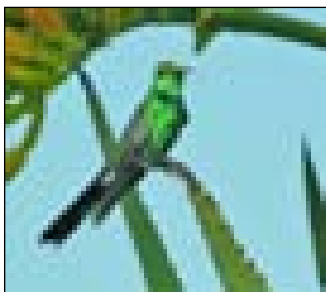
Overnight Pinares de Mayarí

Primer día: Salida de los hoteles en jeep. Ruta que lleva a la Finca de Animales Exóticos con un cóctel de bienvenida. Allí se pueden observar el Wapiti, Antílope Negro, el Gamo y aves endémicas. Cena criolla en los alrededores de una piscina con agua natural, acompañada de un guateque

de música campesina. Descanso en casas de campaña.

Segundo día: Recorrido a caballo por áreas de la finca, visita al Salto del Guayabo para observar la caída de agua de 140 metros de altura y descenso por sendero ecológico para llegar a la misma. Regreso a los hoteles.

Adultos: 89 CUC x pax / Niños: 54 CUC x pax.
 Salida de los hoteles: 2:45 pm.
 Todos los días.



Overnight Pinares de Mayarí

First day: Departure from hotels on jeep following a route leading to the Exotic Animals State with a welcome cocktail. There you can see the Wapiti, the black antelope, the fallow deer and endemic birds. Creole dinner around a pool with native music band. Rest in cottages.

Second Day: Horseback riding by state areas, visit to Guayabo waterfall and descent by a trail to reach the place. Return to hotels. Adults: 89 CUC x pax / Children: 54 CUC x pax.

Departure from hotels: 2:45 pm.
 Everyday.

Holguín se caracteriza por sus hermosas playas, la excelente oferta para los amantes de la naturaleza y la calidad de sus actividades náuticas y de buceo, que complementa la diversidad de este destino.

Holguin excels for its gorgeous beaches, its excellent offer for Nature lovers and the quality of its nautical sports and diving, which complement the diversity of this destination.

BUCEO / DIVING

Casi todas las playas del litoral norte de Holguín tienen muy cerca hermosísimas barreras corallinas subacuáticas, que son principales atractivos para el buceo deportivo, la foto caza bajo el agua y el disfrute de la observación de los fondos marinos, repletos de interesantes organismos vivos. Peces, crustáceos, moluscos y los propios corales, ofrecen una policromía inolvidable, típica de estos mares tropicales del Caribe. En toda esta zona existen decenas de sitios de inmersión, con una asombrosa visibilidad,

aguas tibias y limpias, y a pocos metros de la línea costera.

Existe aquí una adecuada infraestructura profesional –buzos de gran experiencia y conocimientos–, que sirven de instructores y guías para practicantes de este deporte o para quienes desean iniciarse en él, y descubrir esta otra subyugante Cuba, cubierta por las aguas.

Los centros de buceo ofrecen paquetes turísticos de inmersión diurna y nocturna, cursos de iniciación y otros programas, con personal de alta y certificada calificación (ACUC: American Cana-



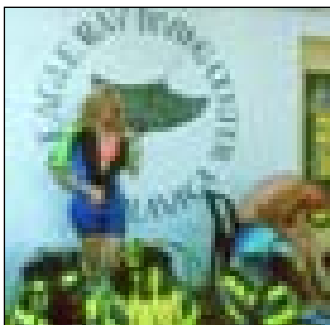
dian Underwater Certification). Operan aquí instructores profesionales, con acceso a los puntos de inmersión en embarcaciones especializadas, seguras y confortables, con equipamiento en óptimas condiciones.

Mostly all the beaches of the north coast of Holguín have beautiful underwater coral reefs that constitute the main appeal for sport diving, underwater photography and simple diving to see interesting sea fauna. Fish, crustaceans, mollusks and corals as such, offer a breathtaking and manifold variety of colors, typical of the Caribbean Sea area. In all this area there are many diving sites with an amazing visibility with warm and clean waters, a few meters from the coastline. There is also an adequate professional infrastructure –divers with a great experience– who serve as guides and instructors for this sport's practitioners.

Diving centers offer tourist packages for day and night diving, initiation courses and other programs with highly qualified personnel (ACUC: American Canadian Underwater Certification). There are also many professional instructors that have access to diving sites with specialized, secure and comfortable vessels.

-Centros de Buceo de Eagle Ray y Coral Reef / Eagle Ray and Coral Reef Diving Centers

Playa Guardalavaca.
Teléfono: (5324) 30185



-Centro de Buceo Sea Lovers / Sea Lovers Diving Center

Playa Esmeralda. Carretera a Guardalavaca, litoral norte de Holguín / Road to Guardalavaca, Holguín's north coast.

☎: (5324) 30060 / 64

Fax: (5324) 30065

Algunos sitios de buceo Some diving sites

El centro de buceo Eagle Ray le ofrece la posibilidad de descubrir más de una veintena de sitios de buceo.

Our Eagle Ray diving center offers you the possibility to enjoy of more than twenty diving sites.

-Coral Garden, Aquarium, Loma Jorge

Son zonas que se utilizan para buceos con principiantes o buzos experimentados que deseen hacer inmersiones en aguas pocas profundas. Se caracterizan por tener fondos coralinos de una gran variedad con corales en forma de cerebro, tarros de ciervos, cuernos de alces, etc. Además poseen una abundante fauna con variedades de coloridos peces pequeños.

These are areas used for beginners or experienced divers wanting to dive in shallow waters. They have many varieties of coral and sea fauna.

-Canto Bonito

En el área hay una pared que cae desde los 15 metros de profundidad, en la que abundan cangrejos, langostas, pulpos y muchos peces coralinos / There is a wall at 15 meters deep with many lobsters, crabs, octopus and many coral fish.

-La Cadena

En 1962 en el lugar que ahora llamamos Bahía de Vita, a sólo 45 minutos de nuestro Centro, un remolcador ruso resultó averiado, arrojando una cadena de aproximadamente 110 metros de longitud. Dicha cadena se ha mantenido debajo del agua, formando parte de una de las mejores zonas de buceo. La cadena atraviesa la Bahía de Vita de un lado al otro, comenzando desde una profundidad de 18 metros y logrando en el centro 40 metros. In 1962, in place now called Vita Bay, 45 minutes from the center, a Russian tug boat broke down and threw a 110 meters long chain. The chain has been lying on the seabed all this time as part of one of the best diving areas. The chain crosses the Vita Bay from one side to the other, starting at 18 meters deep reaching 40 meters deep in the center.

-Casa Coral

Presencia de una barrera coralina con abundante fauna compuesta fundamentalmente por peces multicolores, flora con varias especies de corales y grandes gorgonias.

There is a coral reef with abundant fauna composed of mainly multicolored fish, flora with many species of corals and gorgonian.

-La Corona

En el lugar se destacan una formación coralina semejante a una gran corona, se observan grandes formaciones de corales, esponjas, prevaleciendo el coral negro y abundantes peces como los Yellowtail, Snaper, Ocean Triggerfish y otros.

There is a coral formation looking like a great crown and many formations of corals, sponges, with a predominance of black coral and fish like Yellowtail, Snaper, Ocean Triggerfish and others.

-Cueva 1

Con sólo navegar durante 5 minutos en una de nuestras lanchas rápidas podemos encontrar una gran obra de nuestra madre naturaleza, una cueva de aproximadamente 65 metros de longitud, la cual comienza en unos 20 metros descendiendo luego hasta 37 metros y dando salida a una pared totalmente perpendicular. Dentro de esta cueva habitan numerosas especies.

After a 5 minutes sailing on one of our speedboats we reach a great nature masterpiece. A cave around 65 meters long that starts at 20 meters deep reaching 37 meters and exiting at a totally perpendicular wall. Inside the cave you will find several species.

-Canto Azul

Al Noreste de nuestro Centro de Buceo, navegando sólo 3 minutos en nuestras lanchas encontraremos una pared virgen que cae verticalmente comenzando a una profundidad de 14 metros hasta perderse en el profundo azul océano. Con sólo descender 20 metros la pared está cubierta de gorgonias, coral negro y esponjas. Durante la inmersión un gran grupo de Bermuda Chub realiza el mismo recorrido que nuestros buceadores hasta llegar donde habita un pequeño Reef Shark y grandes Black Groupers. Al regreso por la parte superior de la pared un gran número de Rabirubias siguen a los buceadores en busca de alimentos.

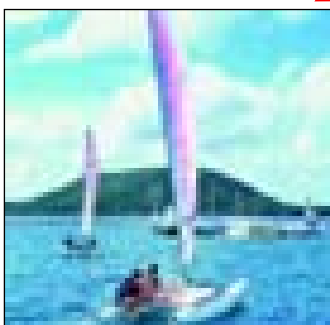
To the northwest of our diving center, sailing only three minutes on our speedboats, we will find a true paradise: a virgin wall that starts at 14 meters deep and falls into the deep blue sea. The wall is full of gorgonians, black coral and sponges. During the dive a large group of Bermuda Chub will follow the divers till they reach a place where lives a Reef Shark and big Black Groupers.

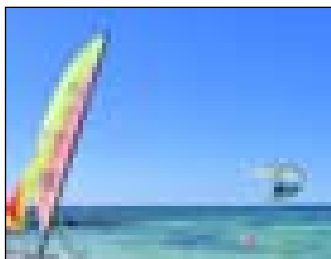
Otros deportes acuáticos

Other nautical sports

En las playas Guardalavaca, Don Lino, Esmeralda y Pesquero (Costa Verde), desde las propias bases náuticas instaladas adjuntas a los diferentes hoteles que operan en estos lugares, están disponibles los medios para la práctica y disfrute del windsurf y los paseos en catamarán, canoa y bicicletas acuáticas. El Parque Natural Bahía de Naranjo ofrece, en su acuario, shows de leones marinos y delfines. También organiza seafaris, bojeos por el litoral y pesca de altura y ligera.

At Guardalavaca, Don Lino, Esmeralda and Pesquero (Costa Verde) beaches, from the very own sport centers next to the different hotels, you can have the possibility to practice different sports like windsurfing, catamaran rides and others. The Bahía de Naranjo Natural Park offers many activities at its aquarium, seal and dolphin shows. There are also seafaring, coastline trips and phing activities organized there.





Bahía de Naranjo

☎: (5324) 30132 / 30434

Yatismo Internacional
International Yatching

-Muelle principal con capacidad de 38 atraques, donde se le brindan los servicios de agua, electricidad (110 / 220 volts, 30 - 50 Amperes), recogida de desechos y venta de hielo.

Main dock with space for 38 vessels with water, electricity, waste disposal and ice sale services available.

-Fondeadero / Anchorage.

-Servicio de práctico y remolque.

Pilot and tug boat service.

-Comunicación por radio canales 13 y 16 VHF.

Radio communication on channels 13 and 16 VHF.

-Trámite de documentos legales.

Legal documents process.

-Alquiler de equipos de buceo.

Diving gear renting.

-Alquiler de equipos de pesca.

Fishing gear renting.

-Buró de turismo.

Tourism office.

-Alquiler de autos / Rent a car.

-Servicio de taxi terrestre y naval.

Naval and land taxi service.

-Custodia de embarcación.

Vessel watch.

-Sistema contra incendio.

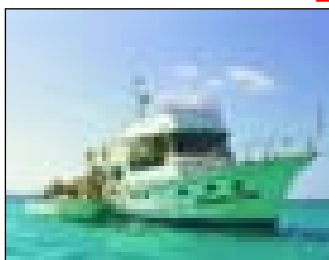
Fire security system.

-Servicio de alquiler de tripulación.

Crew hiring service.

-Autoridades portuarias.

Port authorities.



-Baños con duchas para los yatis, incluyéndose su uso en el precio del contrato.

Bathrooms with shower, including its price in the contract.

-Restaurante / Restaurant.

-Muelle de abastecimiento de combustible (gasolina y petróleo).

Fuel supply dock (diesel and gas).

-Trabajos menores de carpintería, electricidad y mecánica naval ejecutados a bordo.

Minor carpentry, electricity and naval mechanics performed on board.

-Servicios de fotocopia.

Xerox service.

-Tienda de víveres. Lavandería.

Food store. Laundry service.

Escuelas de buceo

Diving schools

Playa Esmeralda y/and Playa Costa Verde.

Ofrecen cursos de iniciación, cursos

certificados por la ACUC, un día a bordo con buceo y la noche del buzo con cena especial. Sitios de buceo a solo diez minutos de los centros de buceo.

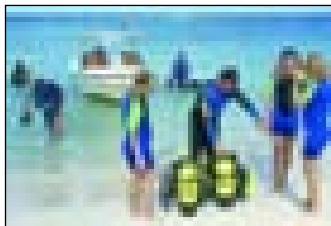
Initiation courses, ACUC certified courses, a day on board with dive and diver's night with special dinner. Diving sites at ten minutes from the diving centers.

Curso introductorio / Discover Scuba Diving Course: 40.00 CUC

Curso de calificación / Referral Course: 245.00 CUC

Curso en aguas abiertas / Open Water Course: 365.00 CUC

Horarios: 9:00 am., 11:00 am. y 2:00 pm. / At 9:00 am., 11:00 am. and 2:00 pm.



Puntos náuticos

Nautical points

Servicio de equipos náuticos bajo el sistema de todo incluido de los hoteles: catamaranes, kayacs simples y dobles, botes y bicicletas acuáticas. Servicio de tumbonas y chalecos salvavidas. Las reservas en el Club House de cada hotel con un día de antelación.

Nautical gear service based on hotels all inclusive system: catamarans, double and simple kayaks, boats and others. Life

jackets and chairs. Reservations are to be made at the club house of each hotel the previous day.

Excursiones en catamaranes

Trips on catamaran

La Marina cuenta con 2 catamaranes: Pegasus y Orión.

The Marina has two catamarans: Pegasus and Orion.

Servicio de Bar Abierto.

Open Bar Service.

Precio Mayores. / Adults:

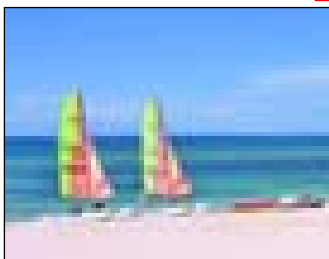
120.00 CUC x pax

Precio Menores / Children:

72.00 CUC x pax

Muy especial / Very Special: El Acuario Cayo Naranja está ubicado en la Bahía de Naranja. Su oferta comprende espectáculos de leones marinos y delfines, con los que se puede nadar, restaurantes especializados en platos marinos y comida criolla, bar y cabaña para alojamiento.

The star product of the facility is the Cayo Naranja Aquarium, located at Naranja Bay. Its offer comprises seal and dolphin shows, swimming with them, restaurants specialized in seafood and Cuban food, bar and cottage for stay.



Bungalow Birancito

Birancito Bungalow

Habitaciones doble y sencilla. Disfrute de los siguientes servicios: lancha para su traslado dos veces al día, desde y hasta Bahía de Naranjo. Bar abierto de 9:00 am. a 9:00 pm. Show de leones marinos y delfines. Nado con delfines una vez al día.

Single and double room. Enjoy the following services: speedboat for transfer twice a day, from and to Naranjo Bay. Open bar from 9:00 am. to 9:00 pm. Seal and dolphin shows. Swimming with dolphins once a day.

Precio por noche por pareja: 150.00 CUC. Suplemento del 3er pax de 50.00 CUC.

Price per night per couple: 150.00 CUC. Supplement for third pax: 50.00 CUC.

Restaurante El Navegante

El Navegante Restaurant

Comida criolla cubana e internacional

International and Cuban Food.

Capacidad / Capacity: 30 personas / people.

9:00 am. - 10:00 pm.

Excursiones / Trips

La Langostada

Ida y regreso en ómnibus hasta Bahía de Naranjo y transfer en lancha rápida hasta el Acuario. Cóctel de bienvenida, recreación en el lobby con música en vivo, baño con delfines y show con delfines y lobos marinos.

Cena compuesta por langosta y arroz marinerero, entre otros platos. Después de la cena, Show Folklórico.

Precios: Adultos, 106.00 CUC / Menores, 64.00 CUC.

Lobster Day

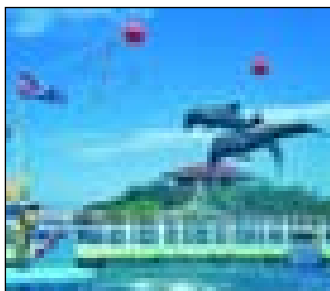
Round trip by bus to Bahía de Naranjo and transfer in a speed boat to the Aquarium. Welcome cocktail, recreation in the lobby with live music. Swim with dolphins and show with dolphins and marine wolves. Dinner with lobster and rice with seafood, amid other plates. After dinner, Folkloric Show.

Price:

Adults: 106.00 CUC / Children: 64.00 CUC.

Puesta del Sol

Cóctel de bienvenida, Salida desde la Marina a las 4:15 pm en catamarán. Navegación a velas bordeando la costa para disfrutar de la puesta del sol. Animación y bar abierto a bordo, cena marinera en el restaurante El Navegante, de la Marina. Regreso al hotel a las 9:30 pm.



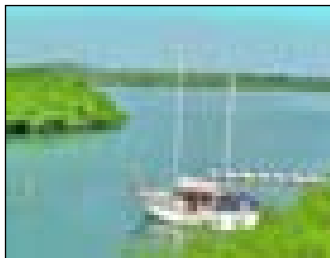
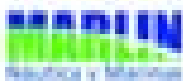
Precios:

Adultos, 52.00 CUC / Menores, 31.00 CUC.

Sunset

Welcome cocktail. Departure from the Marina in catamaran at 4:15 pm. Tour on saiboat bordering the coast to enjoy the Sunset. Tourist animation and bar aboard. Sailor-fashion dinner at the Marina's El Navegante Restaurant. Return to the hotel at 9:30 pm.

Price: Adults: 52.00 CUC / Children: 31.00 CUC.



Playa Guardalavaca

☎: 30491, 30119 Fax: 30491

e-mail: marlin@guard.gvc.cyt.cu

Excursiones / Trips

Ocean Paradise

Excursión en catamarán por el litoral con dos tiempos de snorkeling, barra abierta y almuerzo basado en langosta. Salidas diarias, animación a bordo con guías especializados.

Precios: Adultos, 69.00 CUC / Menores, 29.00 CUC.

Ocean Paradise

Trip on catamaran following the coastline with two stops for snorkeling, open bar and lobster lunch. Daily departures, show on board with specialized guides.

Price:

Adults: 69.00 CUC / Children: 29.00 CUC.

Island Paradise

Excursión en catamarán con navegación por la Bahía de Nipe hasta Cayo Saetía. Tiempo de snorkeling y baño en el cayo, almuerzo bufet basado en carnes exóticas y tiempo extra para renta opcional con cargo adicional para realización de jeep safari.

Precios:

Adultos, 79.00 CUC / Menores, 48.00 CUC.

Island Paradise

Trip on catamaran with sailing by Nipe Bay to Saetia Key. Time for snorkeling and swimming at the key, buffet lunch based on exotic meat and extra time for optional rent to perform jeep safari.

Price:

Adults, 79.00 CUC / Children, 48.00 CUC.

Boat Adventure

Excursión en lancha rápida para dos clientes. El cliente conduce la embarcación por el interior de la Bahía. Visita a un ranchón campestre y disfrute de la flora y la fauna durante la travesía contemplativa por el río de Samá.

Precios: Adultos, 35.00 CUC / Menores, 25.00 CUC.

Boat Adventure

Trip on speedboat for two clients. The client drives the vessel inside the bay. Visit a farmer's ranchon and enjoy the flora and fauna during the panoramic cruise by the Sama River.

Price: Adults, 35.00 CUC / Children, 25.00 CUC.

Pesca Deportiva

Oferta exclusiva para grupos de hasta 6 clientes con precio de renta del yate con avíos, carnadas, barra abierta y guía especializado.

Precios:

Jornada de 4 horas: 270.00 CUC x pax

Oferta individual (para compartir el bote con otros clientes): 68.00 CUC (jornada de 4 horas)

Precio de acompañante solo para grupos exclusivos (se paga a bordo): 10.00 CUC.

Sport Fishing

Exclusive offer for groups up to 6 clients with the yacht rent price including gear, bait, open bar and specialized guide.

Price:

4 hour trip: 270.00 CUC x pax

Individual offer (sharing the boat with other clients): 68.00 CUC

Buceo

El buceo cuenta con servicio de inmersiones para buzos certifica-

dos, así como cursos especializados y bajo acreditación ACUC. Los precios de las inmersiones están dispuestos en el centro de buceo, con un mínimo de 35.00 CUC por una inmersión, que disminuye en dependencia del paquete comprado.

Precios de los cursos:

Iniciación: 90.00 CUC

Scuba Diver: 180.00 CUC

Mar Abierto: 365.00 CUC

Avanzado: 280.00 CUC

Rescate: 335.00 CUC



Diving

Diving has a dive service for certified divers as well as specialized courses under ACUC accreditation. The prices of the dives are available at the diving center with a minimum of 35.00 CUC per dive that decreases according to the package bought.

Price of the courses:

Initiation: 90.00 CUC

Scuba Diver: 180.00 CUC

Open Sea: 365.00 CUC

Advanced: 280.00 CUC

Rescue: 335.00 CUC

EN LAS PLAYAS AT THE BEACH

Hotel Brisas Guardalavaca

Playa Guardalavaca, Banes,

☎: (5324) 30218

Fax: (5324) 30418

comercial@brisas.gvc.cyt.cu

Hotel Club Amigo Atlántico Guardalavaca

Playa Guardalavaca, Banes,

☎: (5324) 30180 y 30280.

Fax: (5324) 30200

comerc@clubamigo.gvc.cyt.cu

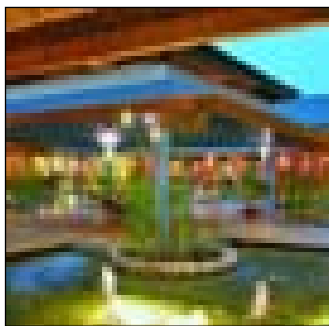
Villa Cabañas

Playa Guardalavaca, Banes,

☎: (5324) 30 314

director@vcabanass.co.cu

reservas@vcabanass.co.cu



Hotel Playa Pesquero

Carretera a Guardalavaca, Rafael Freyre.

☎: (5324) 30530 al 534

Fax: (5324) 30535

jefe.ventas@ppesquero.tur.cu

Blau Costa Verde Beach Resort

Carretera a Guardalavaca, Rafael Freyre.

☎: 30510 Pizarra. 30508 Ventas.
30506 Reservas.

Fax: 30515.

dir.ventas@blau-cv.co.cu

Hotel Playa Costa Verde

Playa Pesquero, Rafael Freyre,
Holguín.

☎: (53 24) 30520 al 30524

Fax: (53 24) 30525

sales@playacostaverde.co.cu

Occidental Grand Playa Turquesa

Carretera a Guardalavaca, Rafael Freyre, Holguín

☎: (5324) 30 540

Fax: (5324) 30 545

Jef_reservas@occidentalturquesa.co.cu

comercial@occidentalturquesa.co.cu

Paradisus Río de Oro Resort & Spa

Playa Esmeralda, carretera a Guardalavaca, Rafael Freyre.

☎: (5324) 30090

Fax: (5324) 30095

jefe.ventas.pro@solmeliacuba.com

Sol Río de Luna y Mares

Playa Esmeralda, carretera a Guardalavaca, Rafael Freyre.

☎: (5324) 30060

Fax: (5324) 30065

E-mail:

jefe.ventas.srm@solmeliacuba.com

Villa Don Lino

Playa Don Lino, Rafael Freyre.

☎: (5324) 30 308

Fax (5324) 30 309

director@donlino.co.cu

reservas@donlino.co.cu



TURISMO Y NATURALEZA **TOURISM AND NATURE**

Villa Pinares de Mayarí

Loma de La Mensura, Pinares de Mayarí

☎: (53 24) 53308

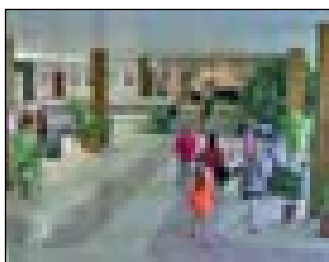
Fax: (53 24) 53308

Villa Cayo Saetía

Cayo Saetía, litoral norte.

☎: (5324) 425320

Fax: (5324) 30126.



CIUDAD DE HOLGUÍN **HOLGUÍN CITY**

Hotel Pernik

Ave. Jorge Dimitrov y Plaza de la Revolución. Holguín.

☎: (53 24) 48-1011

Fax: (53 24) 48-1667

rpublicas@hotelpernik.cu

reservas@hotelpernik.cu

Villa El Bosque

Ciudad de Holguín, próximo a la

Plaza de la Revolución.

☎: (5324) 481012

Fax: (5324) 481140

olga@bosque.holguin.inf.cu

bosque@bosque.holguin.inf.cu

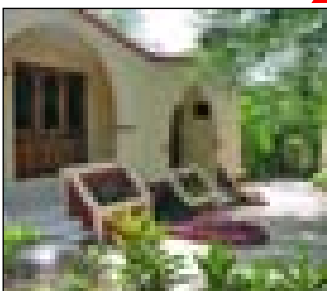
Villa Mirador de Mayabe

Alturas de Mayabe km 8, Holguín.

Telfax: (53- 24) 425498

director@mmayabe.co.cu

carpetero@mmayabe.co.cu



TURISMO Y SALUD **TOURISM AND HEALTH**

Villa El Cocal

Carretera Central a Bayamo, kilómetro 6, Holguín.

☎: (5324) 468506, 461924 y 461902

director@vquinq.hlg.cyt.cu

Villa El Quinqué

Carretera Central hacia Bayamo, kilómetro 7½, Holguín.

☎: (5324) 468667 y 462402

director@vquinq.hlg.cyt.cu

EN MOA / IN MOA

Hotel Miraflores

Las Coloradas, Moa.

☎: (5324) 66125 y 66103.

director@miraflores.co.cu

jcarpeta@miraflores.co.cu



Renta de motos y alquiler de bicicletas

Rent of motorbikes and bicycles

Las bicicletas se encuentran incluidas para los clientes de los hoteles y con rebajas del 15% para clientes repitentes.

Bicycles are included for hotel guests and with 15% discount for usual clients.

Lugares de renta y alquiler

Renting place:

-Playa Guardalavaca

Zona de estacionamiento de los complejos hoteleros Atlántico y Brisas Guardalavaca

Parking areas of the Atlántico and Brisas Guardalavaca hotels.

☎: 30780

9:00 am. - 4:30 pm.

-Holguín

Salón 1720

Calle Frexes No.190, esquina a Miró.

☎: 468150

8:00 am. - 5:00 pm.

Alquiler de caballos / Horse rent

-Guardalavaca

Caballeriza frente al Hotel Guardalavaca, detrás del Centro Comercial Los Flamboyanes

☎: 30780

9:00 am. - 4:30 pm.

Recreación aérea. Ultraligeros

Air recreation. Ultralights

Bojeos por las Playas Guardalavaca, Esmeralda y Pesquero

Coasting of the Guardalavaca, Esmeralda and Pesquero beaches.

Recogida en punto de partida del ultraligero en las arenas del Hotel Brisas Guardalavaca o en cualquiera de sus hoteles de Cubanacán o Gaviota.

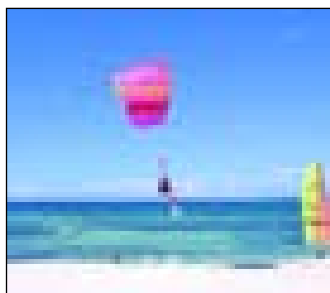
Pick up at starting point of the

ultralight at the sand area of the Brisas Guardalavaca Hotel or at any of the Cubanacán or Gaviota hotels.

Lugar de Reserva / Reservations: Restaurante El Cayuelo, o directamente en las arenas de la Villa del Hotel Brisas Guardalavaca.

☎: 30695

9:00 am. - 4:00 pm.



Paracaidismo / Sky Diving

Incluye recogida en el lobby de su hotel y traslado al Aeropuerto, donde se realiza la preparación. Vuelo por las costas de Guardalavaca. Salto a 10 000 pies de altura. El aterrizaje es en las arenas de su propio hotel.

Includes pick up at your hotel's lobby and transfer to the airport for preparation. Flight following the coasts of Guardalavaca. Jump at 10 000 feet high. Landing at your hotel's beach.

9:00 am. - 4:00 pm.

Reservas / Reservations: 30695

La Bolera

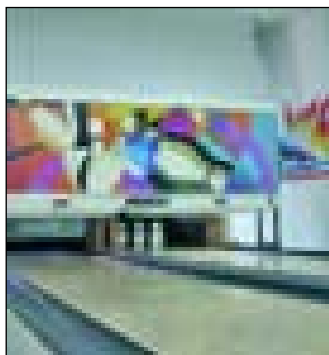
Calle Habana esquina Libertad, Holguín.

☎: 468812

En las dos pistas de bolos de la instalación se puede jugar de forma individual, por parejas o grupos de hasta 8 personas. Torneos de bolos individual y por parejas, competencias semanales, mensuales y trimestrales hasta llegar al Gran Prix Anual. Otros: billar, simulador de motos, y varios juegos electrónicos.

There are several ways to play at the bowling alley: individually, in pairs, or 8 people. Individual or in pairs bowling tournaments, weekly, monthly, tri-monthly competitions till the Annual Grand Prix. Others: billiards and other games.

10:00 am. - 2:00 am.



Los platos oriundos de Holguín recuerdan las regiones donde fueran creados. Decir Tacamara, por ejemplo, es recordar la Masa frita de Tacamara: un cerdo elaborado con particulares procedimientos. Así ocurre también con las Butifarras de Aura o las Jaibitas rellenas de Gibara. La herencia europea, asiática y africana se refleja en la comida de este territorio.

The food from Holguín remind you of the places where they were created. Tacamara, for example, is related to the Tacamara fried pork pieces, made in a very elaborated way. The European, Asian and African heritage is reflected in the food of this territory.

RESTAURANTES RESTAURANTS GUARDALAVACA

Vicaría Guardalavaca

Comidas ligeras. Coctelería nacional e internacional. Servicio plateado a la carta.

Light food. International and national cocktails. Service a la carte.

32 personas / people.

Todos los días / Everyday,
9:00 am. - 9:45 pm.



El Cayuelo

☎: 30 736

Vista al mar. Comida criolla e internacional, especializada en pescados y mariscos. Coctelería nacional e internacional. Servicio plateado a la carta.

View to the sea. Cuban and international food specialized in

fish and seafood. International and national cocktails. Service a la carte.

44 personas / people.

Todos los días / Everyday,
9:00 am. - 10:30 pm.

El Ancla

☎: 30 381

Vista al mar. Especializado en pescados y mariscos. Coctelería nacional e internacional. Servicio plateado a la carta.

View to the sea. Specialized in fish and seafood. International and national cocktails. Service a la carte.

50 personas / people.

Todos los días / Everyday,
9:00 am. - 10:30 pm.

Playa

☎: 30137

Especializado en comida italiana. Coctelería nacional e internacional. Servicio plateado a la carta.

Specialized in Italian food. International and national cocktails. Service a la carte.

60 personas / people.

Todos los días / Everyday,
9:00 am. - 10:30 pm.

Yaguajay

☎: 30 422

Comida oriunda de los indios taínos, habitantes de la zona a la llegada de Colón. Muestra de la comida española. Casabe, Ajiaco del Batey, Mabuya, Jabalí Escondido.

Food of the native taino Indians that lived in the area when Columbus arrived. Examples of Spanish food. Casabe, Ajiaco del Batey, Cabuya.

Capacidad: 70 personas / people

Todos los días / Everyday, 9:00 am. - 5:00 pm.



Cayo Naranja

Bahía de Naranja. Km. 48, Carretera a Guardalavaca, Rafael Freyre.

☎: (5324) 30 132 y 30 434

Fax: (5324) 30 433

Comida elaborada a partir de productos del mar. Sugerencia del chef: Marinera Especial, preparada con arroz a la marinera, acompañado por 10 platillos de pescados y mariscos.

Food prepared with sea products. Suggestions of the chef: Marinera Especial, prepared with rice and 10

different dishes of fish and seafood.

Capacidad: 84 personas / people

GIBARA

El Faro

☎: 34 596

Vista al mar. Comida nacional e internacional. Especializado en pescados y mariscos.

Sea view. Specialized in fish and seafood.

Capacidad: 80 personas / people

Todos los días / Everyday, 10:00 am. - 10:00 pm.



BANES

Vicaría Banes

☎: 82803

Comidas ligeras y tables con precios módicos. Coctelería nacional e internacional. Servicio plateado a la carta.

Light Food. International and national cocktails. Service a la carte.

Capacidad: 24 personas / people

Todos los días / Everyday, 24 hrs.

El Latino

☎: 82298

Coctelería nacional e internacional.

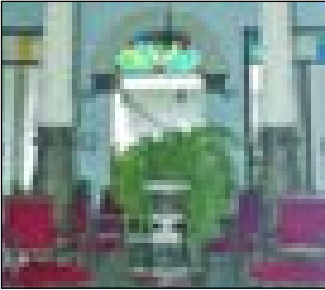
Comidas ligeras y tables con precios módicos. Servicio plateado a la carta.

International and national cocktails.
Light Food. Service a la carte.

Capacidad: 32 personas / people
Todos los días / Everyday,
9:00 am. - 9:45 pm.

HOLGUÍN

Salón 1720



Calle Frexes No.190, esquina a Miró.

☎: (53 24) 468150

Restaurante colonial. Comida criolla e internacional. Bar y cava de vinos. Próximo al Parque Calixto García. Ideal para contactos de negocios o familiares.

Colonial restaurant. International and Creole food. Bar and wines. Right next to the Calixto Garcia Park. Ideal for business or family meetings.

Capacidad: 40 personas / people
Todos los días / Everyday,
12:00 m - 10:30 pm.

Pico Cristal

Edificio Pico Cristal, calles R. Manduley y José Martí, ciudad de Holguín.

☎: (5324) 425855

Cocina internacional.

Internacional Cuisine
12:00 m - 10:00 pm.

Loma de la Cruz

Comida criolla e internacional. / Cuban and International Food.

Capacidad: 60 personas / people
Todos los días / Everyday,
12:00 m. - 9:45 pm.

Finca Mayabe

Mirador de Mayabe.

☎: 46 8581

Comida criolla. Show campesino / Cuban food. Farmer's show.

Capacidad: 100 personas / people
Todos los días / Everyday,
11:00 am. - 3:00 pm.



DIMAR La Marqueta

Plaza de la Marqueta.

Especializado en pescados y mariscos / Fish and seafood.

Capacidad: 20 personas / people
Todos los días / Everyday,
10:00 am. - 11:00 pm.

DIMAR La Modular

Especializado en pescados y mariscos / Fish and seafood.

Capacidad: 20 personas / people

Todos los días / *Everyday*,
10:00 am. - 11:00 pm.



Colonial 1545

Calle Maceo esquina a Luz y Caballero. Holguín.

Comida española, platos criollos. Especialidad: Bistec a la crema. / *Spanish and Cuban Food*.

Lunes a jueves / *Monday to Thursday*: 12:00 m. - 4:00 pm. / 6:00 pm. - 10:45 pm.

Viernes a domingo / *Friday to Sunday*: 12:00 m. - 4:00 pm. / 7:00 pm. - 2:00 am.

Polinesio

Edificio 12 Plantas, Holguín.

☎: (5324) 425787.

Cocina internacional.

International cuisine.

6:00 pm. - 11:00 pm.

**CAFETERÍAS Y BARES
GUARDALAVACA**

Bar Los Amigos

Arenas Playa Guardalavaca
Coctelería nacional e internacio-
nal. Refrigerios. Servicio a la carta.

*International and national
cocktails. Snacks. Service a la carte.*

Capacidad: 28 personas / *people*
Todos los días / *Everyday*, 24 hrs.

Cafetería El Uvero

Arenas Playa Guardalavaca.
Cocina internacional. Bebidas
variadas. Servicio plateado. /
International Cuisine. Drinks.

Capacidad: 20 personas / *people*
Todos los días / *Everyday*, 9:00
am. - 5:00 pm.

Cafetería El Delfín

Arenas Playa Guardalavaca.
Mariscos y pescados. Bebidas
variadas. Servicio plateado. / *Fish
and seafood. Drinks.*

Capacidad: 30 personas / *people*
Todos los días / *Everyday*,
9:00 am. - 5:00 pm.



Cafetería El Caney

Arenas Playa Guardalavaca.
Cocina internacional. Bebidas
variadas. Servicio plateado. /
International cuisine. Drinks.

Capacidad: 20 personas / *people*
Todos los días / *Everyday*, 24 hrs.

Bar El Balcón Azul

Bullevard, Playa Guardalavaca.

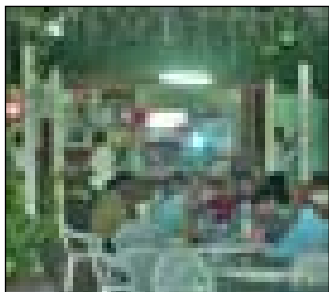
☎: 30 239

Coctelería nacional e internacional. Refrigerios. Servicio a la carta. National and International cocktails. Snacks. Service a la carte. Capacidad: 28 personas / people Todos los días / Everyday, 9:00 am. -9:45 pm.

HOLGUÍN

Cafetería Pico Cristal

Edificio Pico Cristal, calles R. Manduley y José Martí, ciudad de Holguín. ☎: 425855. 24 hrs.



Cafetería La Begonia

Calle Maceo, número 176, e/ Martí y Frexes, Holguín. Coctelería nacional e internacional. Refrigerios. Servicio a la carta. National and international cocktails. Snacks. Service a la carte. Capacidad: 80 personas / people Todos los días / Everyday, 24 hrs.

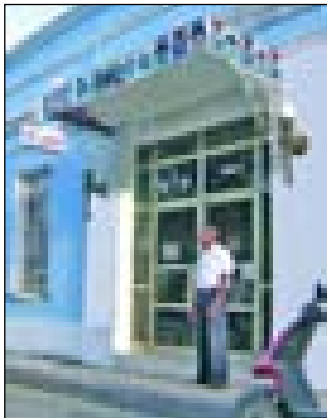
Cafetería El Parque

Calle Libertad, número 198, e/ Martí y Frexes, Holguín. ☎: 46 8588 Coctelería nacional e internacional. Comidas ligeras y tables con

precios módicos. Servicio plateado a la carta. National and International cocktails. Light food with good prices. Service a la carte. Capacidad: 26 personas / people Todos los días / Everyday, 24 hrs.

La Bolera

Calle Habana, esquina Calle Libertad, Holguín ☎: 46 8812 Cafetería. Comidas ligeras. Coctelería nacional e internacional. Servicio plateado a la carta. Juegos de Bowlingo, billar, simuladores, grúa de muñecos, vitrola karaoke, fast track y animación. Cafeteria. Light food. National and International cocktails. Service a la carte. Bowling, billiards, simulators, victrola karaoke and others. Todos los días Everyday, 10:00 am. - 2:00 am. Capacidad: 50 personas / people



PESOS CONVERTIBLES (CUC) CONVERTIBLE PESOS (CUC)

AVERSO: Monumentos e figuras nacionales, dibujo de la denominación del billete en letras, siempre dos Pesos Convertibles.

REVERSO: Deseño nacional (común para todas las denominaciones).

TAMANO: 150 x 70 mm.

COLOR: Un color predominante para cada denominación con elementos multicolores.

ELEMENTOS DE SEGURIDAD DE LOS BILLETES EN PESOS CONVERTIBLES

(1) MARCA DE AGUA:
Ejemplo de José Martí.

(2) HILO DE SEGURIDAD:

Con el texto "PATRIA O MUERTE VENCEREMOS".

(3) MICROIMPRESIONES:

Texto "CUBA TERRITORIO LIBRE DE AMÉRICA".

One side always has an image of a monument to a national hero and under the written quantity of the bill says "Pesos Convertibles".

The other side has an image of the national emblem, which is common to all denominations.

SIZE: 150 x 70 mm.

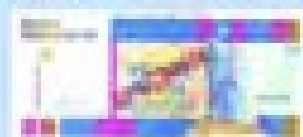
COLOR: One dominant color for each denomination with multicolored elements.

All bills have:

1. Watermarks of José Martí

2. Security strip with the text "PATRIA O MUERTE VENCEREMOS"

3. Microprinting of the text "CUBA TERRITORIO LIBRE DE AMÉRICA"



Reverso / The other side



Nuevos billetes de CUC / New CUC banknotes

El Banco Central de Cuba informa la emisión de una nueva serie de billetes de peso convertible. Esta serie comprende todas las denominaciones (1, 5, 10, 20, 50 y 100) e incorpora nuevas características que le confieren mayor seguridad.

The Central Bank of Cuba informs on the issue of a new series of banknotes of convertible peso. This series includes all denominations (1, 5, 10, 20, 50 and 100) and it incorporates new characteristics that confer it higher security.

Características comunes a todos los billetes / Characteristics common to all banknotes

	Avance / Advance	Novedad / Novelty
 <p>Nota de seguridad / Security thread Hilado en metal, con el cual se realiza el marcado microscópico de los valores de los billetes y se hace visible al pasarlos por un filtro, y al aplicar el método de luz ultravioleta.</p>		
 <p>Marca de agua / Watermark Hilado en metal, con la denominación en relieve y la imagen de José Martí visible cuando los billetes se soste- gan al la luz, con la denominación de los billetes en relieve, con la imagen de José Martí.</p>		
 <p>Impresión en relieve / Relief design Las denominaciones y algunas de las partes del diseño de los billetes se imprimirán en relieve. The denominations and some of the designs of the banknotes, printed by means of relief printing.</p>		
		
		

Los billetes de peso convertible que han estado en uso hasta ahora seguirán vigentes mientras se encuentren en circulación.

The convertible Cuban peso banknotes will maintain its legal value while they are circulating.

La noche cobra una significación particular en Holguín, por ser ésta, tierra prendida entre el Caribe y el Atlántico. Por la noche es otro el modo de sentir y de comportarse. Por ello, las noches en Holguín invitan a descubrir esa extraña sensación que siempre incita a más.

Nights have a special meaning in our country for the location of the island between the Caribbean and the Atlantic Ocean. During night people behave in a different manner. We invite you to discover it.

Cabaret Nuevo Nocturno

Carretera Central hacia Las Tunas (oeste), kilómetro 2 1/2, Holguín.

☎: (5324) 425185.

10:00 pm. - 2:00 am.

Club Siboney

Calles R. Manduley No. 189, Holguín.

☎: (5324) 425715.

Sala de fiesta La Roca (Islazul)

Playa Guardalavaca.

☎: (5324) 30167

Club Karaoke Cristal

Policentro Pico Cristal. Islazul.

Calle Manduley esq a Martí.

☎: (5324) 425855

Salón 1720

Calle Frexes No.190, esq. a Miró, Holguín.

☎: 468150

Variada oferta gastronómica con la presentación de artistas, música grabada y Karaoke. No se permite la entrada con bolsos. Tampoco a menores de 18 años.

Varied cuisine offer with artists presentations, music and karaoke. No bags allowed.

Persons under 18 years old are not allowed.

8:00 pm. - 2:00 am.

Martes a domingo

Tuesday to Sunday.

Entrada libre.

CARTELERA CULTURAL / CULTURAL PROGRAM

Galería Holguín

Calle Libertad e/ Arias y Agramonte, Holguín.

Tel.: 453302

Muestras mensuales de artistas locales. / *Exhibitions by local artists each month.*

Martes a domingo / *Tuesday to Sunday*, 8:00 am. - 10:00 pm

Centro Provincial de Artes Plásticas

Calle Martí, esq a Maceo.

Tel.: 422392

Cinco salas expositivas con muestras mensuales. / *Five exhibition rooms with monthly shows.*

Sala pequeña / *Small room*: obras de artistas nacionales / *national artists shows*; Sala Electa Arenal / *Electa Arenal Room*: Arte iberoamericano / *Hispanic American Art*; Sala alternativa y Gran Salón / *Alternative Room and Gran Salon*: Actividades varias / *Varied activities.*

Martes a domingo

Tuesday to Sunday,

9:00 am. - 10:00 pm.

Jazz Club

Calle Frexes, esq a Libertad.

☎: 424716

Presentación de solistas y agrupaciones de pequeño formato. Descargas de jazz y música grabada en video.

Small bands and solo players.

Jazz jams and music.

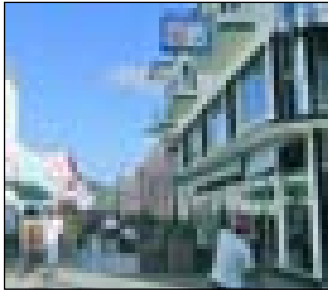
Cafetería: 11:00 am. - 2:00 am.

Restaurante: 12:00 m. - 10:45 pm.

Sala de Jazz: 3:00 pm. - 2:00 am.

Descargas de jazz / Jazz jams: 8:00 pm y 11:00 pm

Todos los días / Everyday.



Café Tres Lucías

Calle Mártires, esq a Frexes.

Ciclos especializados de películas.

Cortos, videos musicales. Presentación de intérpretes de música instrumental.

Specialized film programs. Short films and clips. Instrumental music performers.

Lunes a jueves / Monday to Thursday: 7:00 am. - 1:00 pm.

Viernes a domingo / Friday to Sunday: 7:00 am. - 2:00 pm.

Centro Cultural Ateneo Cinematográfico

Calle Maceo e/ Frexes y Aguilera.

☎: 471866

Exhibición diaria de filmes. Proyectos culturales para promo-

ver la literatura. Presentación de libros. Recitales de poesía.

Daily Movie exhibition. Cultural projects promoting literature. Book presentation. Poetry recitals.

Primeros martes de cada mes / First Tuesdays: Rock

Segundos y cuartos jueves / Every other Thursday: Artes varias / Arts

Terceros miércoles / Third Wednesdays: Literatura / Literature

Últimos viernes / Last Fridays: Fiesta secreta / Secret Party

3:00 pm., 5:00 pm. y 8:30 pm.

Centro Cultural La Caverna

Calle Maceo esq a Aguilera.

☎: 458440

Debe su nombre a la discoteca La Caverna de Liverpool, donde se presentaron The Beatles en los sesenta. Actuación de grupos musicales. Música de la década prodigiosa y del cuarteto británico.

Named after the famous The Cavern in Liverpool, home of the Beatles. Bands. Music from the 60's and the Beatles.

Lunes a jueves / Monday to Thursday: 4:00 pm. - 2:00 am.

Viernes, sábado y domingos / Friday to Sunday: 4:00 pm. - 4:00 am.

Entrada por parejas y por orden de llegada.

Piano Bar

Calle Frexes, esq a Mártires.

☎: 424322

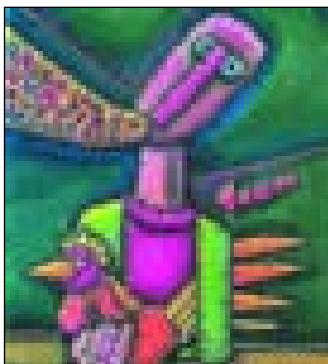
Cócteles tradicionales. Presentación de pianistas y grupos de pequeño formato.

Traditional cocktails. Presentations of piano players and small bands.

Lunes / Monday: 8:00 pm. - 4:00 am.

Martes a domingo / Tuesday to Sunday: 4:00 pm. - 4:00 am.

Regulaciones aduaneras Customs regulations



Artículos de arte (pinturas, grabados, artesanía, etc.) que no son bienes patrimoniales: Estos artículos sólo podrán ser exportados con la autorización expresa del Registro Nacional de Bienes Culturales. El valor de los mismos puede ser superior a los 1 000 CUC autorizados.

Bienes u objetos museables o patrimoniales: Sólo podrán re-exportarse bienes u objetos museables que hayan sido previamente importados, para lo cual deberá presentarse la Declaración que la Aduana certificó a su entrada al país.

Moneda y otros valores: Sólo se permitirá la exportación de moneda convertible y otros valores por encima de los 5 000 CUC:

-Si fue previamente importada para lo cual deberá presentarse la Declaración de Valor confeccionada a la entrada al país.

-Si fue adquirida lícitamente en el país, lo cual deberá probarse con la presentación del documento bancario correspondiente.

Libros y publicaciones: Con más de 50 años de editados, los

ejemplares de Ediciones R, así como aquellos acuñados por bibliotecas u organismos, no podrán ser exportados.

Art items (paintings, engravings, handcraft items, etc.) not being patrimonial objects: Such items can only be exported under express authorization issued by the National Registry of Cultural Goods. The value of the items can exceed the amount of 1 000 CUC.

Museum-valuable and National heritage objects or items: It shall only be possible to re-export museum-valuable items or objects previously imported and to this purpose it shall be required to produce the Declaration that Customs certified while being introduced into the country.

Currency and other valuables: It shall only be permitted to export convertible currency and other valuables exceeding an amount of five thousand (5 000.00) CUC if :

-The amount had been previously imported. To this purpose it shall be necessary to produce the Declaration of Value filled and certified on entering the country.

-The amount was lawfully acquired in the country, which shall be proven through presentation of the relevant bank document.

Books and publications: It is not authorized to export books and other publications with editions dated more than 50 years back, nor the ones marked as belonging to Ediciones R or bearing stamps of libraries or other organizations.

La eficiencia caracteriza a las distintas empresas que prestan servicios de calidad para transportar a sus clientes a lo largo de todo el país. De ello depende buena parte del recuerdo de su viaje.

Efficiency is the main characteristic of the different companies dedicated to offer a high quality service in the transportation of its clients all around the country.



Servicio de alquiler de autos, jeeps y microbuses de variadas marcas y modelos, con o sin chofer y asistencia técnica las 24 h. Reserva desde el extranjero a través de la Central de Reservas de CUBACAR.

Rent a car. Jeeps and buses of different brands, with or without a driver. 24 hours technical assistance. Reservation from another country using the CUBACAR reservation service.

-Holguín

Punto de renta central / Central rent agency / ☎: 468217 ext.116

Punto de renta Aeropuerto / Airport rent agency / ☎: 468414

Agencia El Cocal / El Cocal rent agency / ☎: 468789

Hotel Pernik / Hotel Pernik rent agency / ☎: 468196

Punto de renta Parque Calixto García / Parque Calixto García rent agency / ☎: 468588

-Moa

Hotel Miraflores / ☎: 62232

-Banes

Punto de renta Banes / Banes rent agency / ☎: 83239

-Playa Guardalavaca

Agencia Guardalavaca / Agency / ☎: 30 389

Punto de renta / Guardalavaca rent agency / ☎: 30 134



Ómnibus TRANSTUR

Viajes a cualquier lugar de Cuba en ómnibus y minibuses climatizados (transfers, excursiones y recorridos) con un elevado confort y una experimentada, profesional y servicial tripulación.



Trips to any place in Cuba in air conditioned buses (transfers, trips and tours) with a high level of comfort and a professional crew.



TAXI OK

Le posibilita aprovechar sin preocupaciones hasta el último minuto de su tiempo con precios atractivos, en cualquier categoría de Taxi (Estándar, Jeeps y Micros)

It gives you the chance to use your time with no worries and great prices in any taxi category (Standard, Jeep or minibuses)

】 Comercial / Commercial:

30490 y 30614 ext. 120.

comercial.hlg@transtur.cu

】 Puesto de Mando / 24 hours service desk: 30 243 (24 horas)

Agencia Central Cubacar Guardalavaca / Cubacar Guardalavaca

】 Central Agency: 30 389.

cbcar@guard.gvc.cyt.cu

Holguín: Carr. a Bayamo Km 773.

】 Puesto de Mando / 24 hours service desk: 461212 (24 horas)

CUBACAR cuenta con nueve puntos de renta en la provincia / CUBACAR has nine rent desks in the province.

E-mail: jrenta.hlg@transtur.cu



TRANSGAVIOTA S.A.

Playa Esmeralda, Rafael Freyre.

】: 434055, 434996, 434966

Fax: 434944

E-mail: comercial@viagav.co.cu

Aseguramos los servicios de transportación y renta de vehículos con un nivel de calidad - precio que nos distingue en el mercado.

The company provides a state of transportation and renting service supported by the high quality and professional behavior of its employees.

Vehículos disponibles (transportación turística para transfers, opcionales y recorridos)

Vehicles available:

Taxis:

PEUGEOT 306 (tracción mecánica y automática / manual and automatic)

PEUGEOT 307 (tracción mecánica y automática / manual and automatic)

PEUGEOT 406 (tracción mecánica y automática / manual and automatic)

PEUGEOT EXPERT (tracción mecánica / manual only)

MINI BUS TOYOTA HIACE 8 plazas / seats

Ómnibus / Buses:

MINI BUS TOYOTA HIACE 8 plazas / seats

MICRO BUS TOYOTA COASTER 16 plazas / seats

OMNIBUS BUSCAR SENIOR 20 plazas / seats

OMNIBUS MARCO POLO SENIOR 24 plazas / seats

OMNIBUS VOLVO MARCOPOLO 30 plazas / seats

OMNIBUS YUTONG 37 plazas / seats

OMNIBUS VOLVO 40 plazas / seats

OMNIBUS YUTONG 44 plazas / seats

OMNIBUS YUTONG Y VOLVO 50 plazas / seats

Para el servicio de renta de carros contamos con los siguientes vehículos / *For rent a car service:*

PEUGEOT 206 (tracción mecánica y automática / *manual and automatic*)

PEUGEOT 307 (tracción mecánica y automática / *manual and automatic*)

PEUGEOT 406 (tracción automática / *automatic*)

PEUGEOT 407 (tracción automática / *automatic*)

PEUGEOT PARTNER

PEUGEOT EXPERT (tracción mecánica / *manual only*)

JEEP SUZUKI VITARA DE TECHO DURO

JEEP SUZUKI VITARA DE TECHO DE LONA

MOTO RUNER

Puede solicitar nuestros servicios las 24 horas del día en Playa

Esmeralda, Rafael Freyre.

☎: 434966

Los servicios de renta y post venta puede solicitarlos en los siguientes puntos. / *You can ask for our service 24 hours at Playa Esmeralda, Rafael Freyre.*

-Hotel Sol Melia Río Lunas - Mares ☎: 30905

Hotel Paradisus Río de Oro ☎: 30014

Blau Costa Verde ☎: 30501

Hotel Playa Costa Verde ☎: 30804

Hotel Playa Pesquero ☎: 30555

Hotel Playa Turquesa ☎: 433361

Cine Martí, Holguín ☎: 421602

Aeropuerto Frank País ☎: 468421



CUBANA DE AVIACIÓN. S. A.

-Oficina en la Ciudad / *City office*
Edificio Pico Cristal. Calle Libertad esquina a Martí. Holguín.

-Oficina en el Aeropuerto / *Airport Office*

Terminal Nacional Aeropuerto Internacional Frank País. Venta de Boletos para Vuelos Nacionales e Internacionales de Cubana y otras aerolíneas, para vuelos regulares y charters. / *Sale of tickets for international and national flights of Cubana and other airlines as*

well as regular and charter flights. Oferta especial / Special offer: Venta de boletos para vuelos a París con salidas desde Holguín los días miércoles y sábados a las 6:45 pm. y 7:20 pm, respectivamente. / Ticket sale for flights to Paris with departures from Holguin on Wednesday and Saturday at 6:45 pm. and 7:20 pm, respectively.

443 CUC por adultos / *Adults*, 297 CUC por niños / *Children*, 44 CUC por infantes / *Babies.*

☎ *Contactos / Contacts:*
(24) 468148, (24) 468149,
(24) 468114, (24) 474707.

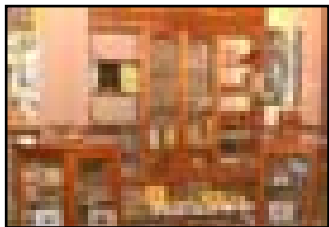


CARACOL BOUTIQUES

- Pico Cristal
Calle Maceo esq Martí, / ☎: 468393
- El Bosque
Ave. Jorge Dimitrov, / ☎: 468289
- Mar Pacífico
Hotel Guardalavaca. / ☎: 30188

**HOLGUÍN
TIENDAS ESPECIALIZADAS /
SPECIALIZED STORES**

- Reina Victoria
Calle Frexes e/ Miró y Libertad.
☎: 421106
Perfumería, bisutería y regalos. /
Perfumery and presents.



- Jesús Feliú Leiva
Fábrica de Tabacos. Coliseo, esq a
3era. Reparto Peralta. / ☎: 468000
- La Cohoba / Casa de Habanos
Plaza de la Marqueta. / ☎: 468697

TIENDAS MIXTAS

- Aeropuerto Internacional
☎: 468182
- Aeropuerto Nacional / ☎: 468131
- El Cocal / ☎: 468506
- El Quinqué / ☎: 468505
- Mirador de Mayabe / ☎: 422160
- Hotel Pernik / ☎: 468291

**MOA
TIENDAS MIXTAS**

- Hotel Miraflores / ☎: 64313
- Aeropuerto / ☎: 67868

**PLAYA GUARDALAVACA
ESPECIALIZADAS
SPECIALIZED**

- Casas de Habanos
- Villa Turey / ☎: 30431
- Villa Las Brisas / ☎: 30391
- Boulevard en Guardalavaca
Servicios fotográficos y de video.
Photographic and video services.

**MINI MERCADO
GUARDALAVACA**

- ☎: 30199

TIENDAS TURÍSTICAS

- La Bombonera - Licorera
Boulevard Guardalavaca
☎: 30405
Bebidas, confituras y otros comes-
tibles. / Drinks, sweets and others.
- Boulevard Guardalavaca
Confecciones Imagen Cuba.
Cuban accessories and clothes.
- Tienda turística
Boulevard Guardalavaca
☎: 30405
- Tienda Venus
Hotel Guardalavaca
☎: 30160
- Tienda Paraíso
Villa Las Brisas / ☎: 30391
- Tienda Golondrina
Hotel Las Brisas / ☎: 30206
- Tienda La Época
Villa Turey / ☎: 30207
- Tienda Orquídea
Hotel Atlántico / ☎: 30190

AEROPUERTO INTERNACIONAL FRANK PAÍS GARCÍA

Carretera Central Vía a Bayamo
Km. 11 1/2

Horario: 7.00 am. hasta el fin de las operaciones. / **Schedule: from 7.00 am. on.**

Salón de llegadas / Arrival Hall:

- Servicio VIP/ **VIP Service**
- Servicio de Cambio de Monedas / **Currency Exchange Service**
- Servicios médicos / **Medical Services**
- Equipaje extraviado / **Lost and Found**

Salón de salidas / Departure Hall:

- Servicio VIP/ **VIP Service**
- Servicio de Cambio de Monedas / **Currency Exchange Service**
- Sellado de equipajes / **Luggage sealing**
- Bombonera-licorera / **Liquor store**
- Servicios de correos / **Courier Services**
- Tiendas Duty Free / **Duty Free Store**
- Casa del Habano
- Venta de Artesanías / **Artcraft Store**
- Snack bar
- Cafetería / **Cafeteria**

Salón VIP Donaire / Donaire VIP Hall:

- Chequeo preferencial de documentos y equipajes / **Preferential check-in of documents and luggage**
- Chequeo preferencial de Pasaporte y Aduana / **Preferential check-in of passports and at customs**
- Prioridad para abordar la aeronave / **Priority at boarding**

-Servicio de bar abierto

Open Bar

-Televisión / **TV**

-Revistas y diarios bilingües

Bilingual magazines and newspapers

-Atención personalizada / **Personalised attention**

Precios / Prices:

23.00 CUC x pax

10.00 CUC para niños de 2 a 12 años / **for children from 2 to 12 years old**

Menores de 2 años exentos de pago / **Free for under 2.**

A través de Agencias de Viajes / **Through Travel Agencies**

-Tarifas preferenciales: 15.00 a 20.00 CUC x pax / **Preferential Fees: 15.00 -20.00 CUC x pax.**

10.00 CUC para niños de 2 a 12 años / **for children from 2 to 12 years old**

Menores de 2 años exentos de pago / **Free for under 2.**

Sellado de equipajes**Luggage sealing:**

3.00 CUC - Equipaje pequeño

Small luggage

5.00 CUC - Equipaje mediano

Médium sized luggage

7.00 CUC - Equipaje grande

Large luggage.

】 Información Internacional

International information: 474525

】 Información Nacional

National information: 474583

】 Comercial / **Commercial: 474624**

】 Salón VIP Donaire

VIP Donaire Hall:

474543 / 474538 / 474627

comercial@hog.ecasa.avianet.cu



SANTIAGO DE CUBA

Santiago de Cuba es tan espléndida por su caliente clima como por su población; la más caribeña del país. En sus límites surge la Sierra Maestra, donde se fraguara parte de la Revolución cubana. Desde el Castillo del Morro se domina la bahía. Allí tuvo lugar la batalla naval de 1898 entre las tropas del español Cervera y la armada norteamericana. Sede de la iglesia dedicada a la Virgen de la Caridad, Patrona de Cuba.

Santiago de Cuba is as splendid for its warm climate as it is for its people, the most Caribbean one of the island. In its territory you can find the emblematic Sierra Maestra, where took place the decisive moment of the Revolution. From the Castillo del Morro you can see the whole of the bay, where took place the famous naval battle in 1898 between US and Spanish troops. There is the Virgen de la Caridad Church, patron saint of Cuba.

Santiago: capital del Caribe

Recogida en los hoteles, guía de turismo en el idioma. Tres horas de camino a Santiago con parada en tránsito para tomar fotos. Recorrido por la Plaza de la Revolución Antonio Maceo, Cuartel Moncada (Panorámico) y el Cementerio de Santa Ifigenia para observar el cambio de guardia. Visita a la Fortaleza del Castillo del Morro. Almuerzo. Tiempo libre en el Parque Céspedes y visita al Mirador del Hotel Casagrande. Cóctel incluido. Retorno.

Precio: 69 CUC x pax

Martes, jueves y sábado.

Horario: 7:00 am. - 8:00 pm.

Santiago, capital of the Caribbean.

Pick up at hotel. Tourist guide. Three hours ride to Santiago de Cuba with stops to take pictures. Tour of the Revolution Square, Moncada Barracks and the Santa Efigenia Cemetery for guard shift

change. Visit to the Castillo del Morro Fortress. Lunch. Free time at Park Cespedes and visit to viewpoint at Hotel Casagrande. Cocktail included. Return.

Price: 69 CUC x pax

Tuesday, Thursday and Saturday.

7:00 am. - 8:00 pm.

Santiago Overnight

Primer Día: Recogida en los hoteles. Guía de turismo en el idioma. Recorrido por el sitio histórico Birán-Castro, casa natal de Fidel Castro. Visita a la Basílica del Cobre. Almuerzo en Cayo Granma. Recorrido por la Fortaleza del Morro. Alojamiento en MAP Meliá Santiago. Show de Tropicana.

Segundo Día: Visita al Cementerio de Santa Ifigenia para observar Guardia de Honor. Visita al Museo Casa Diego Velázquez y al Cuartel Moncada (Panorámico). Almuerzo. Tiempo libre. Retorno.

Precio: 195 CUC x pax

Sábado. / Duración: 2 días.

Santiago Overnight

First Day: Pick up at hotels.

Tourist guide. Tour of the Biran Castro historical site. Visit to El Cobre Basilica. Lunch at Granma Key. Tour of El Morro fortress.

Stay at MAP Meliá Santiago.

Tropicana Show.

Second Day: Visit to Santa Efigenia cemetery. Visit to museum-house Diego Velázquez and Moncada Barracks. Lunch.

Free time. Return.

195 CUC x pax

Saturday / Duration: 2 days.

Santiago de Cuba en helicóptero

Traslado en helicóptero hasta el Aeropuerto Internacional de Santiago de Cuba. Recorrido en ómnibus por la ciudad y visita al Castillo del Morro, Casa del Ron, la Plaza de la Revolución, el Cementerio de Santa Ifigenia y un agromercado. Almuerzo en Villa Gaviota con una bebida incluida. Visita panorámica al Cuartel Moncada. Recorrido a pie por el Centro Histórico de la ciudad (Parque Céspedes y sus alrededores). Visita al Hotel Casagrande (con cóctel incluido).

Precios: Mayores: 160 CUC x pax

Menores: 120 CUC x pax

Martes y jueves

8:30 am. - 3:30 pm.

Santiago de Cuba on helicopter

Trip on helicopter to the International Airport of Santiago de Cuba. Bus tour of the city and visit to Morro Fortress, Casa del Ron, Revolution Square, Santa Efigenia cemetery and farmer's market. Lunch at Villa Gaviota with drink included. Panoramic view of Moncada Barracks.

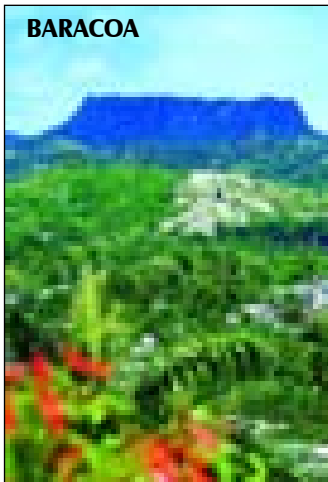
Walking tour of the Historic area of the city (Cespedes park and surroundings). Visit to Hotel Casagrande (with cocktail).

Adults: 160 CUC x pax

Children: 120 CUC x pax

Tuesday and Thursday.

8:30 am. - 3:30 pm.

BARACOA

Al norte de la provincia de Guantánamo. Fue la primera villa fundada en la isla luego de la llegada de Cristóbal Colón. En ella el conquistador Diego Velázquez se estableció por algún tiempo. Todavía encierra el encanto de ser un sitio poco influido por la modernidad. Su vegetación es intensa, en su geografía se encuentra el río Toa.

Located to the north of the Guantanamo province. It was the first city founded on the island after the arrival of Columbus. Diego Velazquez established himself there for some time. It still has the charm of a place not very influenced by modernity. Toa river is found in the area.

Baracoa en helicóptero

Traslado en helicóptero hasta el Aeropuerto de Baracoa. Traslado en ómnibus hasta el Centro

Histórico de la ciudad. Recorrido a pie por la Iglesia donde se encuentra la cruz que plantó Cristóbal Colón a su llegada a Cuba, el Mirador de El Castillo con una magnífica vista panorámica de la ciudad, el Fuerte Matachín, actual Museo de Historia. Paseo por el Malecón hasta la Fortaleza La Punta. Recorrido por la zona rural para observar cultivos típicos de la zona. Paseo en bote por el río Duaba. Tiempo libre para tomar fotos. Almuerzo típico cubano con una bebida incluida. Traslado hasta el Hotel Porto Santo, con tiempo libre a disposición. Precios: Mayores: 160 CUC x pax Menores: 120 CUC x pax Lunes, 8:30 am. - 3:30 pm.

Baracoa on helicopter

Trip on helicopter to the International Airport of Baracoa. Bus tour of the city historic area. Tour of the city where is placed the cross Columbus brought to Cuba, the viewpoint El Castillo with a great view of the town, the Matachin fort. Walk by the Malecon to La Punta fortress. Tour of rural areas to see local crops (cacao, coconut, citric fruits, banana, etc.) Boat ride on river Duaba. Free time for pictures. Cuban lunch with drink. Transfer to Porto Santo Hotel with free time.

Adults: 160 CUC x pax

Children: 120 CUC x pax

Monday, 8:30 am. - 3:30 pm.



Ubicada en el centro del país, fue de las primeras villas fundadas por los españoles, en 1514, con el nombre de Puerto Príncipe. Su Centro Histórico, declarado Monumento Nacional, es el más extenso del país. Al norte de la ciudad se encuentra Playa Santa

Lucía, con una de las mayores barreras corallinas del mundo, un atractivo perfecto para los amantes del buceo y la observación subacuática.

Located in the center of the country, it was one of the first towns to be founded by the Spanish rule in 1514, under the name of Port Prince. Its Historical

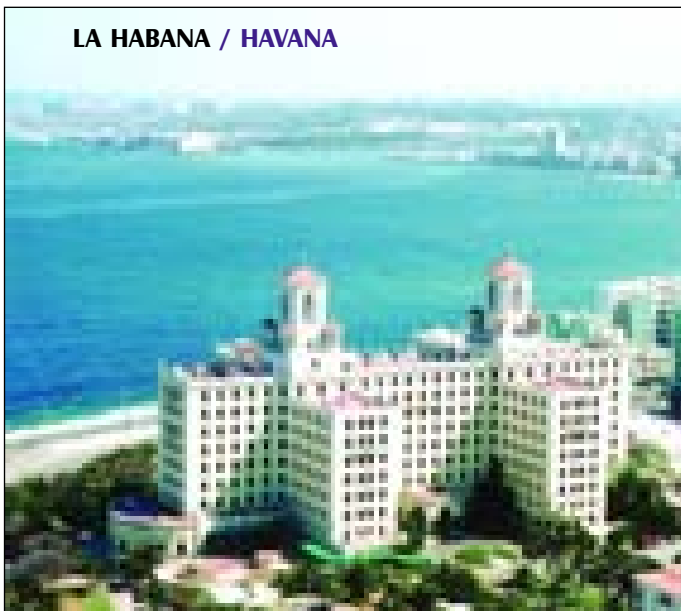
Center is the largest in the country and it was declared National Monument. To the north of the city it is Santa Lucia Beach, with one of the biggest coral reefs in the world, a perfect attraction for diving and submarine observation lovers.



El mayor orgullo de los granmeneses es su historia. San Salvador de Bayamo, la capital, fue la segunda villa fundada por Diego Velázquez en 1513. Durante la guerra de independencia de 1868 a 1878, allí radicó la República en Armas y se cantó por primera vez el Himno Nacional. Bayamo es también la tierra natal del Padre de la Patria, Carlos Manuel de Céspedes.

The people of Granma is proud of its history. San Salvador de Bayamo, its capital, was founded by Diego Velazquez in 1513. During the war for independence (1868-1878) it was the seat of the Republic-in-arms, and there was sung for the first time Cuba's National Anthem. Bayamo is also the birthplace of Carlos Manuel de Cespedes, Cuba's Father of the Homeland.

LA HABANA / HAVANA



Fundada el 16 de noviembre de 1519, La Habana se convirtió en capital de todos los cubanos en 1553, gracias a su privilegiada posición geográfica. La asombrosa labor de restauración de su Centro Histórico declarado, junto al sistema de fortalezas, Patrimonio Cultural de la Humanidad en 1982, es una de las joyas que el turista no debe perderse a su paso por La Habana.

It was founded on November 16th 1519. Its geographical situation favored a fast economic development and became capital in 1553. The amazing restoration process performed on its historic center which, together with the fortresses, was declared Humanity's Heritage in 1982, is something you should not miss during your visit.

Habana: una ciudad de mundo

Recogida en los hoteles, y trasladado al aeropuerto. Vuelo hacia La Habana. Guía de turismo en el idioma. Visita a la Plaza de la Revolución. Recorrido panorámico por La Habana metropolitana y moderna zona residencial del Vedado, Hotel Nacional y Malecón habanero. Almuerzo. Visita al Mirador del Castillo del Morro. Recorrido por La Habana Vieja (Plaza Vieja, Plaza de Armas y Plaza de la Catedral). Tiempo libre.

Recorrido panorámico por el Museo de la Revolución, Memorial Granma y Capitolio de La Habana. Retorno.

Precio: 199 CUC x pax

Martes y viernes.

Horario: 6:00 am. - 10:30 pm.

Havana: A City of the World

Pick up at hotels and transfer to the airport. Flight to Havana, tourist guide. Visit to Revolution Square. Panoramic tour of metropolitan and modern residential Havana, Vedado, Hotel Nacional and Malecon. Lunch. Visit to Morro Castle viewpoint. Tour of Old Havana. Free time. Panoramic tour of Revolution museum, Granma Memorial and Havana Capitol. Return.

199 CUC x pax

Tuesday and Friday

6:00 am. - 10:30 pm.

La Habana:**Historia, cultura y ritmo**

Primer Día: Recogida en los hoteles. Guía de turismo en el idioma. Recorrido por La Habana metropolitana y moderna (Plaza de la Revolución, zonas residenciales de Miramar y el Vedado, Hotel Nacional, caminata desde La Rampa hasta el Malecón). Almuerzo. Visita al Mirador del Morro. Hospedaje. Cabaret Tropicana.

Segundo Día: Recorrido panorámico por el Museo de la Revolución y el Paseo del Prado. Caminata por el Parque Central y el Capitolio, visita al Bar Floridita. Almuerzo. Visita al Museo del Ron. Recorrido por La Habana Vieja (Plaza Vieja, Plaza de Armas y Plaza de la Catedral). Tiempo libre para compras. Retorno.

Precio: 325 CUC x pax

Miércoles y domingo.

Duración: 2 días.

**Havana:
History, Culture and Rhythm**

First Day: Pick up at hotels. Guide. Tour of metropolitan and modern residential Havana, Vedado and other areas. Lunch. Visit to Morro Castle viewpoint. Lodging. Tropicana show. Second Day: Panoramic tour of Revolution museum and Paseo del Prado. Walk by Central Park and Capitol, visit to Floridita Bar. Lunch. Visit to Rum Museum. Tour of Old Havana. Free time for shopping. Return.

Price: 325 CUC x pax

Wednesday and Sunday

2 Days



Romerías de Mayo

Del 2 al 8 de mayo. Recuerda la tradición iniciada por el Prior franciscano Francisco de Alegrías, al implantar una cruz de madera en la cima que hoy se conoce como Loma de la Cruz.

From May 2 to 8. It remembers the tradition that Franciscan prior Francisco de Alegrías started by placing a wooden cross on top of the hill known as Loma de la Cruz. Oficina de Festivales y Eventos de la Dirección Provincial de Cultura Calle Maceo, e/ Frexes y Aguilera, Holguín. / ☎: 452168

Fiesta de la Cultura Iberoamericana**Hispanic American Culture Party**

El encuentro de las dos culturas se recuerda cada año con jornadas teóricas y representaciones culturales, del 24 al 30 de octubre. The encounter of two cultures, is remembered every year with theoretical meetings and cultural exhibitions from October 24 to 30.

Contactos en:

Casa de Iberoamérica.

Calle Arias entre Libertad y Maceo, Holguín.

☎: 427714

Festival Internacional de Cine Pobre

Promoción y discusiones teóricas sobre el cine alternativo y de vanguardia estética realizado con mínimos recursos.

Promotion and theoretical meeting on alternative moviemaking performed with a minimum of resources.

☎: 55 3650 al 55 ext 210

Oficina Internacional de Cine Pobre Ave 23 no 1155, edificio ICAIC, piso 6, La Habana.

www.festivalcinepobre.org

Encuentro Nacional de Agrupaciones Soneras National Meeting of Son Bands

Rescate de tradiciones soneras del Oriente de Cuba.

Rescue of son traditions from the eastern area of Cuba.

Sectorial de Cultura de Mayarí Calle Leyte Vidal no 103. Mayarí, Holguín.

☎: 52108 / 53873

Centro Provincial de la Música Mártires no 73 entre Frexes y Aguilera, Holguín.

☎: 473769, 474051, 465025, 421725
Fax: 465012

Consejo Editorial

Mirtha Cardona (Presidenta), Jacinto Granda,
Ana María Ruiz, Raciél Rivero, Oria de la Cruz

Coordinación: Carmen Rivera

Jefe de Información: Juan Pardo Cruz

Editora: Xenia Reloba, **Redacción:** Leandro Estupiñán Zaldívar

Traducción: Michel García, **Diseño:** Mario Sombert

Servicios editoriales: PL, ☎: 832 1062, 832 1957

e-mail: negocios@pubs.prensa-latina.cu

Imágenes, Fotomecánica e Impresión: Publicitur S.A,

Circulación: Gerente Editorial: Nancy Matos ☎: 833 2279